

# Ilias 11

[1] ἡὼς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λεχέων<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Τιθω νοῖο<sup>G</sup>  
 Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des  
 dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ<sup>ImpMed</sup> ἵν<sup>Kon</sup> ἀθανάτοις<sup>AdjD</sup> φῶς<sup>A</sup> φέροι<sup>PräAktOp</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup>  
 erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen  
 rose, so that to immortals light might bring and to mortals

[3] Ζεὺς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἐριδα<sup>A</sup> προῖαλλε<sup>ImpAkt</sup> θοᾶς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaeier  
 Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτᾱι(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
 grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> μεγακῆτεϊ<sup>AdjD</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AdjD</sup>  
 stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,  
 stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ<sup>N</sup> ῥ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεσσάτῳ<sup>AdjD</sup> ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> γέγωνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀμφοτέρωσε<sup>Adv</sup>  
 die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,  
 which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> κλισίας<sup>G</sup> Τελαμωνιάδαο<sup>G</sup>  
 einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes  
 both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> τοῖς<sup>N</sup> ῥ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔσχατα<sup>Adv</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐῖσας<sup>AdjA</sup>  
 und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten  
 and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν<sup>AorAkt</sup> ἡνορέη<sup>D</sup> πίσυνοι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρτεϊ<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände  
 drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα<sup>Adv</sup> σταῶς<sup>N</sup> ἦ ὕσε<sup>AorAkt</sup> θεᾶ<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
 there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὀρθι<sup>Adv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> σθένος<sup>A</sup> ἔμβαλ<sup>AorAkt</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup>  
 laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem  
 on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ<sup>D</sup> ἄλῃ<sup>AdjA</sup> κτον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μάχεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
 ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.  
 in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄφαρ<sup>Adv</sup> πόλεμος<sup>N</sup> γλυκίω<sup>AdjKmpN</sup> γένετ<sup>AorSMed</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νέεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
 ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu gehen  
 to them but straightway war sweeter became or to go home

- [14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα<sup>A</sup> γαῖαν<sup>A</sup>  
in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.  
ships hollow dear fatherland land.
- [15] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδὲ<sup>Kon</sup> ζῶν νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
Atreide aber rief und sich gürteten gebot  
Atreus son but shouted and to gird ordered
- [16] Ἀργεῖους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N Pr</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν<sup>A</sup>  
die Argiver- in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.  
Argives- in but himself put on flashing bronze.
- [17] κνημίδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμην<sup>D</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er  
greaves indeed first around shins placed
- [18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφύρι<sup>D</sup> οἰς<sup>D</sup> ἀραρυίας<sup>A PerPas</sup>  
schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte-  
fair with silver ankle pieces fitted-
- [19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,  
secondly again cuirass around chest put on,
- [20] τὸν<sup>A Pr</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> Κινύρης<sup>N</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήϊον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräInf</sup>  
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.  
that once to him Kinyras gave guest gift to be.
- [21] πέυθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier  
learned for Cyprus but great fame because Achaeans
- [22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην<sup>A</sup> νήεσσιν<sup>D</sup> ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten-  
to Troia by ships to sail up were about-
- [23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N PräMed</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.  
for this cause to him it gave pleasing pleasing to the king.
- [24] τοῦ<sup>G Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἵμοι<sup>N</sup> ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλας<sup>AdjG</sup> κύανος<sup>G</sup>  
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,  
of it but indeed ten strips were of black of blue,
- [25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο<sup>G</sup>  
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns-  
twelve but of gold and twenty of tin-
- [26] κύανες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ὁρῶν<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν<sup>A</sup>  
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals  
blue black but serpents had risen towards neck
- [27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἵρισιν<sup>D</sup> ἐοικότες<sup>N PerAkt</sup> ἃς<sup>A Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion  
three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

- [28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>iD</sup> στή<sup>i</sup> ρίξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>i</sup> ρας<sup>A</sup> μερό<sup>i</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἀν<sup>i</sup>θρώπων.<sup>G</sup>  
 in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.  
 in in cloud set, portent of mortal
- [29] ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὦμοι<sup>i</sup> σιν<sup>D</sup> βάλε<sup>AorMed</sup> το<sup>i</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦλοι<sup>N</sup>  
 um aber ja Schultern warf sich Schwert<sup>i</sup> in aber ihm Niete  
 around but then shoulders cast round sword<sup>i</sup> in but for him studs
- [30] χρύσει<sup>i</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> πᾶμ<sup>i</sup> φαινον<sup>i</sup>, ImpAkt ἀ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεὸν<sup>A</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>  
 goldene leuchteten, aber um Scheide war  
 golden golden were all shining, but around sheath was
- [31] ἀργύρε<sup>i</sup> ον<sup>AdjA</sup> χρυσέ<sup>i</sup> οισιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup> ορτή<sup>i</sup> ρεσσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>i</sup> ρηρός<sup>N</sup> PerPas  
 silbern mit goldenen Hängern gefügt.  
 silver with golden sword straps fitted.
- [32] ἂν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>i</sup> την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>i</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
 dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische  
 then but took all covering well wrought shield furious
- [33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>i</sup> κλοι<sup>N</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
 schöne, welche um zwar Ringe zehne ehernen waren,  
 beautiful, which around indeed rings ten bronze were,
- [34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὄμφοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup> ἐ<sup>i</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>i</sup> ροιο<sup>G</sup>  
 in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns  
 in but for it bosses were twenty of tin
- [35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>i</sup> σοισιν<sup>D</sup> ἔ<sup>i</sup> ην<sup>Imp</sup> μέλα<sup>i</sup> νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>i</sup> νοιο<sup>G</sup>  
 weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.  
 white, in in but the middles was of black of blue.
- [36] τῇ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γοργῶ<sup>N</sup> βλοσυ<sup>i</sup> ρῶπις<sup>AdjN</sup> ἐστεφά<sup>i</sup> νωτο<sup>PlqMed</sup>  
 ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt  
 on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned
- [37] δεινὸν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>i</sup> νη<sup>N</sup> Präm/P περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>i</sup> μός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φό<sup>i</sup> βος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.  
 terribly looking, around but Terror and Fear and.
- [38] τῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>i</sup> ος<sup>AdjN</sup> τελα<sup>i</sup> μῶν<sup>N</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 deren aber aus silbern Riemen war doch auf ihm  
 of her but out of silver baldric was but upon on it
- [39] κυάνε<sup>i</sup> ος<sup>AdjN</sup> ἐλέ<sup>i</sup> λικτο<sup>PlqMed</sup> δρά<sup>i</sup> κων<sup>N</sup> κεφα<sup>i</sup> λαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
 dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren  
 dark blue had coiled serpent, heads but for it were
- [40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>i</sup> φιστρεφέ<sup>i</sup> ες<sup>AdjN</sup> ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἐκπεφυ<sup>i</sup> υῖαι<sup>N</sup> PerAkt  
 drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.  
 three rings twining around of one of neck grown out.
- [41] κρατὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>i</sup> λον<sup>AdjA</sup> κυνέ<sup>i</sup> ην<sup>A</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>i</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>  
 auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen  
 on head but upon double bossed helmet set four crested

[42] ἵππου<sup>N</sup> ριν<sup>AdjA</sup> δει<sup>N</sup> νόν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λό<sup>N</sup> φος<sup>N</sup> καθύ<sup>N</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ξ<sup>N</sup> νευεν<sup>ImpAkt</sup>  
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich terribly aber Helmbusch crest von oben from above nickte. nodded.

[43] εἶλετο<sup>AorSMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλκιμα<sup>AdjA</sup> δοῦρε<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> κεκο<sup>N</sup> ρυθμένα<sup>A</sup> PerPas χαλκῷ<sup>D</sup>  
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὄξεα<sup>AdjA</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χαλκός<sup>N</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτόφιν<sup>Adv</sup> οὐρανόν<sup>A</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγδού<sup>N</sup> πησαν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θηναί<sup>N</sup> ῆ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἥρη<sup>N</sup>  
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ<sup>N</sup> σαι<sup>PräAkt</sup> βασι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup> πο<sup>N</sup> λυχρῷ<sup>AdjG</sup> σοιο<sup>N</sup> Μυ<sup>N</sup> κήνης<sup>G</sup>  
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἡνιό<sup>N</sup> χῳ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ὧ<sup>AdjD</sup> ἐπέ<sup>N</sup> τελλεν<sup>ImpAkt</sup> ξ<sup>N</sup> καστός<sup>N</sup>  
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους<sup>A</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κόσμον<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> ρυκέμεν<sup>PräAktInf</sup> αὖθ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>D</sup>  
 Pferde horses gut well according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρυλέ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρηχ<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup> AorPas  
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε<sup>N</sup> στος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βοῖ<sup>N</sup> ῆ<sup>N</sup> γένετ<sup>AorSMed</sup> ἧ<sup>N</sup> θι<sup>Adv</sup> πρό<sup>Adv</sup>  
 eilten· were rushing· un löschar unquenchable aber but Geschrei shout wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἱππῶ<sup>N</sup> ῶν<sup>G</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> τάφρω<sup>D</sup> κοσμη<sup>N</sup> θέντες<sup>N</sup> AorPas  
 früher having anticipated aber but weit greatly der Reiter of horseamen am at Graben the trench geordnet, having been marshalled,

[52] ἱππῆ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup> γον<sup>Adv</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμόν<sup>A</sup>  
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> κόν<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπόθεν<sup>Adv</sup> ἤ<sup>N</sup> κεν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> έρσας<sup>N</sup> AorAkt  
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι<sup>D</sup> μυδαλέ<sup>AdjA</sup> ας<sup>AdjA</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰθέρος<sup>G</sup> οὐνεκ<sup>N</sup> ξ<sup>N</sup> μελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἰφθί<sup>N</sup> μους<sup>AdjA</sup> κεφα<sup>N</sup> λὰς<sup>A</sup> Ἄϊ<sup>N</sup> δι<sup>N</sup> προῖ<sup>N</sup> άψειν<sup>FuAktInf</sup>  
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

- [56] Τρῶες<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖθ',<sup>Adv</sup> ἐτέ<sup>Adv</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρωσ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>D</sup> πεδί<sup>G</sup>οιο<sup>G</sup>  
Trojaner aber wieder von drüben an Rand embankment der Ebene of plain
- [57] Ἑκτορά<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέ<sup>Adv</sup> γαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδά<sup>A</sup> μαντα<sup>A</sup>  
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas Polydamas
- [58] Αἰνεῖ<sup>A</sup> ἀν<sup>Adv</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> Τρωσὶ<sup>D</sup> θε<sup>D</sup> ὃς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τίετο<sup>ImpMed</sup> δῆμῳ,<sup>D</sup>  
Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk, Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,
- [59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἄν<sup>Adv</sup> τηνορί<sup>A</sup> δας<sup>A</sup> Πόλυ<sup>A</sup> βον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>Adv</sup> γήνορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
drei auch Antenor Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden radiant
- [60] ἥϊθε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀκά<sup>A</sup> μαντ',<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Adv</sup> εἴκελον<sup>AdjA</sup> ἀθανά<sup>A</sup> τοισιν.<sup>D</sup>  
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen. youth and Acamas like to the immortals.
- [61] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>Adv</sup> τοισι<sup>D</sup> φέρ',<sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> πάντοσ',<sup>Adv</sup> ἐῖ<sup>Adv</sup> σην.<sup>AdjA</sup>  
Hektor aber in den Ersten trug Schild shield allseits on all sides gleiche, even, Hektor but among the first was bearing shield
- [62] οἷος<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέ<sup>Adv</sup> ῶν<sup>G</sup> ἀνα<sup>Adv</sup> φαίνεται<sup>PräM/P</sup> οὐλῖος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern such as but out of clouds appears baleful star
- [63] παμφαί<sup>Adv</sup> ῶν<sup>N</sup> τὸτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> δου<sup>AorAkt</sup> νέφε<sup>A</sup> σκίό<sup>Adv</sup> εντα,<sup>AdjA</sup>  
ganz leuchtend, all shining, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige, shadowy, all shining, at times but again went down clouds shadowy,
- [64] ὥς<sup>Adv</sup> Ἑ<sup>Adv</sup> κτωρ<sup>N</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρώ<sup>Adv</sup> τοισι<sup>D</sup> φά<sup>Adv</sup> νεσκεν,<sup>ImpAkt</sup>  
so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien, kept appearing, so Hektor at times indeed and among the first
- [65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμά<sup>Adv</sup> τοισι<sup>D</sup> κε<sup>Adv</sup> λεύων<sup>N</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῶ<sup>D</sup>  
ein andermal aber in den Letzten befehlend all aber ja mit Erz at other times but in the hindmost urging all then indeed with bronze
- [66] λάμφ',<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>Adv</sup> πῇ<sup>N</sup> πα<sup>Adv</sup> τρὸς<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἰγιό<sup>Adv</sup> χοιο.<sup>AdjG</sup>  
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden. flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.
- [67] οἱ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμη<sup>Adv</sup> τήρες<sup>N</sup> ἐ<sup>Adv</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλή<sup>Adv</sup> λοισιν<sup>D</sup>  
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander they but, as also reapers opposed to each other
- [68] ὄγμον<sup>A</sup> ἐ<sup>Adv</sup> λαύνω<sup>Adv</sup> σιν<sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>Adv</sup> δρὸς<sup>G</sup> μάκα<sup>Adv</sup> ρος<sup>AdjG</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἄ<sup>Adv</sup> ρουραν<sup>A</sup>  
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker furrow drive of a man blessed down over ploughed land
- [69] πυρῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κρι<sup>Adv</sup> θῶν<sup>G</sup> τὰ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράγματ<sup>A</sup> ταρφέ<sup>Adv</sup> πίπτει<sup>PräAkt</sup>  
des Weizens oder der Gerste die aber Bündel sheaves dicht thick and fast fallen fall.

[70] ὥς<sup>Adv</sup> Τρώ<sup>N</sup> ἐς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιοὶ<sup>N</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>D</sup>λοισι<sup>Pr</sup> θο<sup>N</sup> ρόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 so Trojaner und Achaier auf einander springend  
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆ<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>AdjN</sup> ροὶ<sup>AdjN</sup> μνώ<sup>ImpMed</sup> οντ<sup>ImpMed</sup> ὅλο<sup>AdjG</sup> οἷο<sup>AdjG</sup> φό<sup>G</sup> βοιο<sup>G</sup>  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.  
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ὕσα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσμι<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> κεφα<sup>A</sup> λὰς<sup>A</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λύ<sup>N</sup> κοί<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie  
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύ<sup>ImpAkt</sup> νον<sup>ImpAkt</sup> Ἔ<sup>N</sup> ρις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ImpAkt</sup> χαίρε<sup>ImpAkt</sup> πο<sup>AdjN</sup> λύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ῥωσα<sup>N</sup> PräAkt  
 eilten· Eris aber ja freute sich vielklagend schauend·  
 raged· Strife but then was rejoicing much groaning looking upon·

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>G</sup> ὦν<sup>G</sup> παρε<sup>ImpAkt</sup> τύχχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμέ<sup>D</sup> νοισιν<sup>D</sup> PräM/P  
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>AdjN</sup> λοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> παρέ<sup>ImpAkt</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose  
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> μεγά<sup>D</sup> ροισι<sup>D</sup> κα<sup>ImpMed</sup> θήατο<sup>ImpMed</sup> ἧ<sup>Adv</sup> χι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>D</sup> κάστω<sup>D</sup> Prä  
 ihren eigenen in in Hallen saßen, wo jedem  
 their own in in halls were sitting, where for each

[77] δώ<sup>N</sup> ματα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>PlqM/P</sup> τυκτο<sup>PlqM/P</sup> κα<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πτύχας<sup>A</sup> Οὐλύμ<sup>G</sup> ποιο<sup>G</sup>  
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.  
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>ImpMed</sup> ωντο<sup>ImpMed</sup> κε<sup>AdjA</sup> λαινεφέ<sup>AdjA</sup> α<sup>AdjA</sup> Κρονί<sup>N</sup> ῥωνα<sup>A</sup>  
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden  
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐν<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Pt</sup> ρα<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>D</sup> εσσι<sup>D</sup> ἐ<sup>ImpMed</sup> βούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος<sup>A</sup> ὁ<sup>AorAktInf</sup> ρέξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.  
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>ImpAkt</sup> γιζε<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>N</sup> ασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater- der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared father· he but apart having drawn aside

[81] τῶν<sup>G</sup> ἄλ<sup>AdjG</sup> λων<sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>Adv</sup> νευθε<sup>Adv</sup> κα<sup>ImpMed</sup> θέζετο<sup>ImpMed</sup> κύδεϊ<sup>D</sup> γαίων<sup>N</sup> PräAkt  
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend  
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορό<sup>N</sup> ῥων<sup>N</sup> Τρώ<sup>G</sup> ὦν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>A</sup> λιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
 hin schauend der Troer und Stadt und Schiffe der Achaier  
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>A</sup> πῆν<sup>A</sup> ὀλ<sup>PräAkt</sup> λύντάς<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>A</sup> νους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 der Bronze und Blitzen, tödend seiende und getötet werdende und.  
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὥρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥως<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ἔξετο<sup>ImpMed</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμᾶρ<sup>N</sup>  
 solange zwar indeed Morgenröte war und wuchs heiliges Tag,  
 while indeed dawn was and grew sacred day,

[85] τόρα<sup>Adv</sup> μά<sup>Adv</sup> ἄμφοτε<sup>AdjG</sup> ρων<sup>AdjG</sup> βέλε<sup>N</sup> ἥπτετο<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαός<sup>N</sup>  
 so lange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das Volk-  
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people-

[86] ἡμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>N</sup> μος<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> νήρ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον<sup>A</sup>  
 als aber Holz fällt auch Mann bereitete Mahl  
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὔρεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσ<sup>N</sup> σησιν<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔκο<sup>N</sup> ρέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>A</sup>  
 des Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände  
 of a mountain in in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα<sup>A</sup> μακρά<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup>δος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,  
 cutting trees trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> περ<sup>Pt</sup> φρένας<sup>A</sup> ἡμερος<sup>N</sup> αἶρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,  
 of food and and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>N</sup> τῆ<sup>D</sup> Δαναοί<sup>N</sup> ῥή<sup>N</sup> ξαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>N</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
 dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen  
 then with their own valor Danaans broke ranks

[91] κελόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> ἐτά<sup>N</sup> ροιοι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγα<sup>N</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
 gerufen habend Gefährten entlang Reihen bei aber Agamemnon  
 having called to companions along rows in but Agamemnon

[92] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>N</sup> ρου<sup>N</sup> σ' <sup>AorSAkt</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> Βιάνορα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute  
 first leapt, took but man man Bianor shepherd of peoples

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> ταῖρον<sup>A</sup> Ὀ<sup>N</sup> ἰλή<sup>A</sup> α<sup>N</sup> πλή<sup>N</sup> ξιππον<sup>AdjA</sup>  
 ihn selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß schlagenden.  
 him, then but companion Oileus whip driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> κατε<sup>N</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich  
 indeed he then out of horses horses having leapt down opposite stood-

[95] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>N</sup> θύς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>N</sup> ὦτα<sup>A</sup> με<sup>N</sup> τῷπιον<sup>AdjA</sup> ὄξε<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer  
 him but straight eager forehead with sharp spear

[96] νύξ<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> δόρυ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβά<sup>N</sup> ρεια<sup>AdjN</sup>  
 stach, und nicht Reif Speer ihm hielt auf erz schwere,  
 pierced, nor circlet spear for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστέου<sup>G</sup> ἐγκέφα<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber  
 but through of it went and of bone, brain but

- [98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Kon</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>PerM/P</sup> λακτο<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Kon</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μεμα<sup>Pr</sup> ὤτα<sup>A</sup> PerAkt  
innen  
within ganz  
all war durch geschüttelt·  
had been shaken· überwand  
tamed aber  
but ihn  
him eilenden.  
eager.
- [99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ναξ<sup>N</sup> ἄν<sup>Kon</sup> δρῶν<sup>G</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
und  
and die  
them zwar  
indeed ließ zurück  
left vor Ort  
there Herr  
lord der Männer  
of men Agamemnon  
Agamemnon
- [100] στήθεσι<sup>D</sup> παμφαί<sup>Pr</sup> νοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐ<sup>Kon</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> περί<sup>Kon</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Kon</sup> τῶνας<sup>A</sup>  
an Brust  
on breasts all glänzende,  
all shining, als  
when zog aus  
stripped off Tunika·  
tunics·
- [101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Kon</sup> σόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>A</sup> ἐξενά<sup>Kon</sup> ρίξων<sup>N</sup> FuAkt  
aber  
but er  
he ging  
went Ison  
Ison und  
and also Antiphon  
Antiphon zu ent Waffen  
about to strip
- [102] υἱέ<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Πριά<sup>Pr</sup> μοιο<sup>G</sup> νό<sup>Kon</sup> θον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
Söhne  
sons zwei  
two des Priamos  
of Priamos unehelichen  
bastard und  
and echten  
legitimate beide  
both
- [103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δόφρῳ<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ὄντας<sup>A</sup> PräAkt δ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἡνιό<sup>Kon</sup> χευεν<sup>ImpAkt</sup>  
in  
in einem  
one Wagen  
chariot seiend·  
being· der  
the one zwar  
indeed uneheliche  
bastard lenkte,  
was driving,
- [104] ἄντιφον<sup>N</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Kon</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Kon</sup> ρικλυτός<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>Kon</sup> χιλλεύς<sup>N</sup>  
Antiphon  
Antiphon wieder  
again trat daneben  
kept riding beside viel berühmt·  
very famous· wie  
as einst  
once Achilles  
Achilles
- [105] ἴδης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Pr</sup> μοῖσι<sup>D</sup> δί<sup>Kon</sup> δη<sup>N</sup> μόσ<sup>Kon</sup> χοισι<sup>D</sup> λύ<sup>Kon</sup> γοισι<sup>D</sup>  
des Ida  
of Ida in  
in Hängen  
slopes Bande  
thicket für Kälber  
calves mit Weiden,  
with withies,
- [106] ποιμαί<sup>Pr</sup> νοντ<sup>A</sup> PräAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ὀ<sup>Kon</sup> εσσι<sup>D</sup> λα<sup>Kon</sup> βών<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ποίνων<sup>G</sup>  
hütend  
tending auf  
upon Schafen  
sheep genommen habend,  
having taken, und  
and ließ frei  
released gegen Lösegeld.  
without ransom.
- [107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Kon</sup> δης<sup>N</sup> εὐ<sup>Kon</sup> ρὺ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>Kon</sup> ὶων<sup>N</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
ja  
indeed damals  
then ja  
at least Atride  
Atreus son weit  
wide herrschender  
ruler Agamemnon  
Agamemnon
- [108] τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Kon</sup> ζοῖο<sup>G</sup> κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στή<sup>Kon</sup> θος<sup>A</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
den  
him zwar  
indeed über  
over der Brust  
of breast hinab  
down Brust  
chest traf  
struck mit Speer,  
with spear,
- [109] ἄντιφον<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς<sup>A</sup> ἔλα<sup>Kon</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
Antiphon  
Antiphon wieder  
again an  
beside Ohr  
ear stieß  
smote mit Schwert,  
with sword, aus  
out of aber  
but warf  
cast der Pferde.  
of horses.
- [110] σπερχόμε<sup>Pr</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> Pr ἐ<sup>Kon</sup> σύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig seiend  
being hasty aber  
but von  
from der beiden  
of the two raubte  
stripped Rüstungen  
arms schöne  
fair
- [111] γινώ<sup>Pr</sup> σκων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr πά<sup>Kon</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσί<sup>D</sup> θε<sup>Kon</sup> ῖσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend·  
knowing· und  
and denn  
for sie  
them früher  
before bei  
beside Schiffen  
ships schnellen  
swift

[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ, Kon ἐξ, Prp ἡ, G δῆς, G ἄγα, γεν, AorSAkt πόδας, A ὥκῳ, AdjN Ἀχιλλεύς, N  
sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilles.  
saw, when out of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς, Kon δὲ, Pt λέ, ων, N ἐλά, φοιο, G τα, χείρῳ, AdjG νήπια, AdjA τέκνα, A  
wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder  
as but lion of deer swift infant children

[114] ῥῆιδί, ως, Adv συνέ, αξε, AorAkt λα, βῶν, N κρατε, ροῖσιν, AdjD ὁ, δοῦσιν, D  
leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähnen  
easily seized up having taken with strong teeth

[115] ἐλθὼν, N AorSAkt εἰς, Prp εὔ, νήν, A ἀπα, λόν, AdjA τέ, Pt σφ, A ἡ, τορ, A ἀ, πηύρα, AorAkt  
gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte.  
having come into lair, tender and of them heart took away.

[116] ἡ, N δ, Pt εἴ, Kon πέρ, Pt τε, Pt τύ, χησι, KnjAkt μά, λα, Adv σχεδόν, Adv οὐ, Pt δύνα, ταί, Präm/P σφί, D Pr  
die aber wenn auch und may happen sehr nahe, nicht vermag ihnen  
she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραῖσμεῖν, PräAktInf αὐτήν, A Pr γάρ, Kon μιν, A Pr ὑ, πό, Prp τρόμος, N αἰνός, AdjN ἵ, κάνει, PräAkt  
zu nützen sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht.  
to help herself for her under trembling terrible reaches.

[118] καρπαλί, μως, Adv δ, Pt ἤ, ἵξε, AorAkt δι, α, Prp δρυμά, A πυκνά, AdjA καί, Kon ὕλην, A  
eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald  
swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ', N PräAkt ἰδρώ, ουσά, N κρα, ταιού, AdjG θηρὸς, G ὑφ, Prp ὄρμῃς, G  
eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm.  
hastening sweating of mighty beast under onset.

[120] ὥς, Adv ἄρα, Pt τοῖς, D Pr οὐ, Pt τις, N δύνα, το, ImpM/P χραῖσ, μῆσαι, AorAktInf ὁ, λεθρον, A  
so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben  
so then to them not anyone was able to help destruction

[121] Τρώων, G ἀλλά, Kon καί, Kon αὐτοί, N Pr ὑπ, Prp Ἀργεῖ, οἱ, D φέ, βοντο, ImpM/P  
der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich.  
of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing.

[122] αὐτὰρ, Kon ὁ, N Pr Πείσαν, δρόν, A τε, Pt καί, Kon Ἱππόλο, χον, A μενε, χάρμην, AdjA  
aber er Peisandros und und Hippolochos kampft tüchtigen  
but he Peisandros and also Hippolochos battle steadfast

[123] υἱέας, A Ἀντιμά, χοιο, G δα, ἴφρονος, AdjG ὅς, N Pr ῥά, Pt μά, λιστα, Adv  
Söhne des Antimachos kriegs verständigen, der ja am meisten  
sons of Antimachos war minded, who then most

[124] χρυσόν, A Ἀλεξάν, δροιο, G δε, δεγμένος, N PerMed ἀγλαά, AdjA δῶρα, A  
Gold des Alexandros angenommen habend glänzende Gaben  
gold of Alexandros having received splendid gifts

[125] οὐκ, Pt εἴ, ασχ', ImpAkt Ἑλέ, νην, A δόμε, ναι, AorMedInf ξαν, θῶ, AdjD Μενε, λάω, D  
nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos,  
not allowed Helen to give to fair haired Menelaos,

[126]	τοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	περ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	δύο <sup>Adj</sup>	παῖδε <sup>DuA</sup>	λάβει <sup>AorSAkt</sup>	κρείων <sup>N</sup>	Ἀγαμέμνων <sup>N</sup>
	dessen	auch	ja	zwei	Söhne	nahm	Herrscher	Agamemnon
	of him	indeed	indeed	two	children	took	ruler	Agamemnon

[127]	εἰν <sup>Prp</sup>	ἐν <sup>AdjD</sup>	δίφρω <sup>D</sup>	ἔόντας <sup>A</sup>	ὁμοῦ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔχον <sup>ImpAkt</sup>	ώκέας <sup>AdjA</sup>	ἵππους <sup>A</sup>
	in	einem	Wagen	seiend,	zugleich	aber	hielten	schnelle	Pferde-
	in	one	chariot	being,	together	but	were holding	swift	horses-

[128]	ἐκ <sup>Prp</sup>	γάρ <sup>Kon</sup>	σφεας <sup>G</sup>	χειρῶν <sup>G</sup>	φύγον <sup>AorAkt</sup>	ἡνία <sup>N</sup>	σιγαλόεντα <sup>AdjN</sup>		
	aus	denn	ihren	Händen	entglitten	Zügel	glänzende,		
	out of	for	their	hands	fled	reins	shining,		

[129]	τῶ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	κυκηθή <sup>Du</sup>	την <sup>AorPas</sup>	δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐναντίον <sup>Adv</sup>	ῥπτο <sup>AorMed</sup>	λέων <sup>N</sup>	ὥς <sup>Adv</sup>
	die zwei	aber	gerieten	durcheinander-	der	aber	entgegen	sprang auf	Löwe	wie
	the two	but	were confused-		he	but	opposite	arose	lion	as

[130]	Ἀτρεΐδης <sup>N</sup>	τῶ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	αὐτ <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δίφρου <sup>G</sup>	γούνα	ζέσθην <sup>Du</sup>		
	Atride-	die zwei	aber	wieder	aus	des Wagens	knieten nieder-			
	Atreus son-	the two	but	again	out of	chariot	suppliated-			

[131]	ζῶγρει <sup>ImvAkt</sup>	Ἀτρέος <sup>G</sup>	υἱέ <sup>V</sup>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἄξια <sup>AdjA</sup>	δέξαι <sup>AorMedImv</sup>	ἄποινα <sup>A</sup>		
	nimm lebend	des Atreus	Sohn,	du	aber	würdige	nimm an	Lösegaben-		
	take alive	of Atreus	son,	you	but	worthy	receive	ransoms-		

[132]	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ἀντιμάχοιο <sup>G</sup>	δομοῖς <sup>D</sup>	κειμήλια <sup>N</sup>	κεῖται <sup>PräM/P</sup>			
	viele	aber	in	des Antimachos	Häusern	Kleinode	liegen			
	many	but	in	of Antimachus	halls	treasures	lie			

[133]	χαλκός <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	χρυσός <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πολύκμη <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σίδηρος <sup>N</sup>			
	Bronze	und	Gold	und	mühe kostender	und	Eisen,			
	bronze	and	gold	and	much wrought	and	iron,			

[134]	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	κέν <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	χαρίσαιτο <sup>AorMedOp</sup>	πατὴρ <sup>N</sup>	ἀπειρεῖς <sup>AdjA</sup>	ἄποινα <sup>A</sup>			
	davon	wohl	dir	würde gewähren	der Vater	unzählige	Lösegaben,			
	of these	would	for you	would grant	father	countless	ransoms,			

[135]	εἰ <sup>Kon</sup>	νῶ <sup>Du</sup> <sub>Pr</sub>	ζωοὺς <sup>AdjA</sup>	πεπύθοιτ <sup>PerM/POp</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	νηυσὶν <sup>D</sup>	Ἀχαιῶν <sup>G</sup>			
	wenn	uns beide	lebendig	erfahre	bei	Schiffen	der Achaier.			
	if	us two	alive	should learn	at	ships	of Achaeans.			

[136]	ὥς <sup>Adv</sup>	τῶ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	γέ <sup>Pt</sup>	κλαίοντε <sup>DuN</sup>	προσαυδήτην <sup>Du</sup>	βασιλῆα <sup>A</sup>				
	so	die zwei	doch	weinend	sprachen an	den König				
	thus	the two	indeed	weeping	addressed	king				

[137]	μειλίχοις <sup>AdjD</sup>	ἐπέεσσιν <sup>D</sup>	ἄμειλκτον <sup>AdjA</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ᾠπ <sup>A</sup>	ἄκουσαν <sup>AorAkt</sup>				
	sanften	Worten-	unerbittliche	aber	Stimme	hörten-				
	with gentle	words-	unrelenting	but	voice	they heard-				

[138]	εἰ <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	Ἀντιμάχοιο <sup>G</sup>	δαΐφρονος <sup>AdjG</sup>	υἱέες <sup>N</sup>	ἔστόν <sup>Du</sup>			
	wenn	zwar	ja	des Antimachos	kriegs verständigen	Söhne	seid,			
	if	indeed	indeed	of Antimachus	battle minded	sons	are,			

[139]	ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποτ <sup>Adv</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Τρώων <sup>G</sup>	ἀγορῇ <sup>D</sup>	Μενέλαον <sup>A</sup>	ἄνωγεν <sup>AorAkt</sup>			
	welcher	einst	in	der Troer	Versammlung	den Menelaos	befahl			
	who	once	in	of Trojans	assembly	Menelaus	ordered			

[140] ἀγγελίην<sup>A</sup> ἔλθοντα<sup>A</sup> AorSAkt συν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> Ὀδυσσῆϊ<sup>D</sup>  
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus  
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> καὶ τακτεῖναι<sup>AorAktInf</sup> μὴδ<sup>KonPt</sup> ἐξέρμεν<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
 hier auf dem Spot töten und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaiern,  
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρός<sup>G</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην<sup>A</sup>  
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.  
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ, καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χαμάζε<sup>Adv</sup>  
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde  
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρι<sup>D</sup> βαλὼν<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στήθος<sup>A</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶ<sup>D</sup> ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
 mit Speer getroffen habend gegen Brust- der aber rücklings am Boden wurde gestützt.  
 with spear having thrown towards chest- he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππολόχου<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ῥουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει<sup>D</sup> τμήξας<sup>AorAkt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐχένα<sup>A</sup> κόψας<sup>AorAkt</sup>  
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,  
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀμίλου<sup>G</sup>  
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.  
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλασ<sup>AorAkt</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖσται<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
 jene zwar ließ er- der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,  
 them indeed left- he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ<sup>AorAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 dorthin ja dann sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaiern.  
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>PräAkt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup>  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἵππεῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἱππῆας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὤρτο<sup>AorM/P</sup> κονίην<sup>N</sup>  
 Reiter aber Reiter- unter aber ihnen erhob sich Staub  
 horsemen but horsemen- under but for them arose dust

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> τῇ<sup>A</sup> ὤρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 aus Ebene, die es erregten dröhnende Füße der Pferde  
 out of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ<sup>D</sup> δηϊόωντες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 mit Erz kämpfend- aber herrschender Agamemnon  
 with bronze making war- but ruling Agamemnon

[154] αἰέν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ποκτεῖ<sup>Pt</sup> νυν<sup>N</sup> PräAkt ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> οἰσι<sup>D</sup> κε<sup>Kon</sup> λεύων<sup>N</sup> PräAkt  
 stets tötend folgte den Argivern befehlend.  
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀξύλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέσῃ<sup>AorAktKnj</sup> ὕλῃ<sup>D</sup>  
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,  
 as but when fire destructive in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφό<sup>N</sup> ῶν<sup>N</sup> PräAkt ἄνε<sup>N</sup> μοσ<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher  
 everywhere and and enwrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρρι<sup>Adv</sup> ζοι<sup>AdjN</sup> πίπ<sup>Kon</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πειγόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> PräM/P πυρὸς<sup>G</sup> ὁρμῇ<sup>D</sup>  
 mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-  
 uprooted fall being pressed of fire by onset

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐ<sup>D</sup> δῆ<sup>D</sup> Ἀγα<sup>N</sup> μέμνονι<sup>D</sup> πῖπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>A</sup>  
 so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Haupter  
 so then under Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων<sup>G</sup> φευγόν<sup>N</sup> των<sup>G</sup> PräAkt πολ<sup>N</sup> λοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρι<sup>N</sup> αὔχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde  
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν<sup>A</sup> ὄχε<sup>A</sup> κροτά<sup>N</sup> λίζον<sup>ImpAkt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup> γεφύρας<sup>A</sup>  
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken  
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνιό<sup>N</sup> χους<sup>A</sup> ποθέ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> PräAkt ἀ<sup>Kon</sup> μύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
 Lenker begehrend untadelige die aber auf Erde  
 charioteers longing for blameless who but upon earth

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύεο<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλόχοισιν<sup>D</sup>  
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.  
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἕκτορα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέ<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ὕπα<sup>N</sup> γε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ξκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup> νίης<sup>G</sup>  
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub  
 Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ξκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>N</sup>δροκτασί<sup>N</sup> ης<sup>G</sup> ξκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ξκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup>δοιμοῦ<sup>G</sup>  
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-  
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din

[165] Ἀτρεΐ<sup>N</sup> δῆς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>N</sup> το<sup>ImpM/P</sup> σφεδα<sup>N</sup> νὸν<sup>Adv</sup> Δανα<sup>N</sup> οἷσι<sup>D</sup> κε<sup>Kon</sup> λεύων<sup>N</sup> PräAkt  
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.  
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἰλου<sup>G</sup> σῆμα<sup>A</sup> πα<sup>N</sup> λαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δαο<sup>G</sup>  
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden  
 who but beside of Ilos tomb old of Dardanid

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κα<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> ρινεδόν<sup>A</sup> ἐσσεύ<sup>N</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie  
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] **ἔμενοι**<sup>N</sup> **πόλιος**<sup>G</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **κεκλήγων**<sup>N</sup> **ἔπετ'**<sup>ImpM/P</sup> **αἰεὶ**<sup>Adv</sup>  
 begehrend Präm/P der Stadt· der aber rufend PerAkt folgte was following stets always

[169] **Ἀτρείδης**<sup>N</sup> **λύθρων**<sup>D</sup> **παλάσσετο**<sup>ImpM/P</sup> **χεῖρας**<sup>A</sup> **ἀάπτους**<sup>AdjA</sup>  
 Atride, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare. Atréus son, with gore but was smearing invincible.

[170] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δοῖ**<sup>Pt</sup> **Σκαίης**<sup>AdjA</sup> **τὴν**<sup>Pt</sup> **πύλας**<sup>A</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **φηγὸν**<sup>A</sup> **ἔκοντο**<sup>AorM/P</sup>  
 aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie, but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] **ἐν**<sup>Adv</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **δοῖ**<sup>Pt</sup> **ἵσταντο**<sup>ImpM/P</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἀλλήλους**<sup>A</sup> **ἀνέμυμον**<sup>ImpAkt</sup>  
 dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie, there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] **οἱ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Adv</sup> **κάμῃ**<sup>Prp</sup> **μέσσον**<sup>AdjA</sup> **πεδίον**<sup>A</sup> **φοβέοντο**<sup>ImpM/P</sup> **βόεις**<sup>N</sup> **ὥς**<sup>Adv</sup>  
 die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie, they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] **ἅς**<sup>A</sup> **τὴν**<sup>Pt</sup> **λέων**<sup>N</sup> **ἐφόβησε**<sup>AorAkt</sup> **μολῶν**<sup>N</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup> **νυκτὸς**<sup>G</sup> **ἀμολγῶ**<sup>D</sup>  
 welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] **πάσας**<sup>AdjA</sup> **τῇ**<sup>D</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τῇ**<sup>Pt</sup> **ἰῇ**<sup>AdjD</sup> **ἀναφαίνεται**<sup>Präm/P</sup> **αἰπὺς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **λεθρός**<sup>N</sup>  
 alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Unter· all· to her but and the same appears sheer destruction·

[175] **τῆς**<sup>G</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐξ**<sup>Prp</sup> **αὐχέν'** **ἔαξε**<sup>AorAkt</sup> **λαβὼν**<sup>N</sup> **κρατεροῖσιν**<sup>AdjD</sup> **ὁ**<sup>N</sup> **δοῦσι**<sup>D</sup>  
 deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **ἔπειτα**<sup>Adv</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἔγκατα**<sup>A</sup> **πάντα**<sup>AdjA</sup> **λαφύσσει**<sup>PräAkt</sup>  
 zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er· first, then but and blood and entrails all laps up·

[177] **ὥς**<sup>Adv</sup> **τοὺς**<sup>A</sup> **Ἀτρείδης**<sup>N</sup> **ἔφεπε**<sup>ImpAkt</sup> **κρείων**<sup>AdjN</sup> **Ἀγαμέμνων**<sup>N</sup>  
 so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon so them Atréus son was pursuing ruling Agamemnon

[178] **αἰὲν**<sup>Adv</sup> **ἀποκτείνων**<sup>N</sup> **τὸν**<sup>A</sup> **ὀπίσταντον**<sup>AdjSupA</sup> **οἱ**<sup>N</sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **ἐφέβοντο**<sup>ImpM/P</sup>  
 stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu, always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] **πολλοί**<sup>AdjN</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **πρηνεῖς**<sup>AdjN</sup> **τὴν**<sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ὕπτιοι**<sup>AdjN</sup> **ἔκπεσον**<sup>AorAkt</sup> **ἵππων**<sup>G</sup>  
 viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden many but prone and and supine fell out of horses

[180] **Ἀτρεΐδω**<sup>G</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **χερσὶ**<sup>D</sup> **περὶ**<sup>Adv</sup> **πρὸ**<sup>Prp</sup> **γὰρ**<sup>Pt</sup> **ἐγχεῖ**<sup>D</sup> **θῦεν**<sup>ImpAkt</sup>  
 des Atriden unter Händen· gar sehr vor mit Speer tobte er· of Atréus son under hands· around before for with spear was raging.

[181] **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> **ὅτε**<sup>Kon</sup> **δοῖ**<sup>Pt</sup> **τάχ'**<sup>Adv</sup> **ἔμελλεν**<sup>ImpAkt</sup> **ὑπὸ**<sup>Prp</sup> **πόλιν**<sup>A</sup> **αἰπύ**<sup>AdjA</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **τείχος**<sup>A</sup>  
 aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἔξεσθαι, <sup>FuMedInf</sup> τότε <sup>Adv</sup> ὃν <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> πατήρ <sup>N</sup> ἄνδρων <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup> θεῶν <sup>G</sup> τε <sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und  
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἰδης <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κορυφῇσι <sup>D</sup> καθεζέτο <sup>ImpM/P</sup> πιδί <sup>AdjG</sup> ἐσσης <sup>AdjG</sup>  
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig  
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸν <sup>Adv</sup>θεν καταβάς <sup>N</sup> ἔχε <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄσπερον <sup>A</sup> πῆν <sup>A</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> χειρῶν <sup>D</sup>  
vom Himmel herab gekommen hielt aber Blitz in Händen.  
from heaven having come down was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄτρυνε <sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον <sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσιν <sup>PräAkt</sup>  
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend  
Iris but urged golden winged announcing.

[186] βάσκιον <sup>ij</sup> ἴθι <sup>ImvAkt</sup> Ἴρι <sup>V</sup> ταχεῖα <sup>AdjV</sup> τὸν <sup>A</sup> Ἑκτορ <sup>D</sup> μῦθον <sup>A</sup> ἐνίσπεες <sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus  
go on go Iris swift, the to Hector word speak.

[187] ὅφρ' <sup>Kon</sup> ἄν <sup>Pt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ὁρᾷ <sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sup>G</sup>  
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker  
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύοντες <sup>PräAkt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> προμάχοισιν <sup>D</sup> ἐνείκον <sup>A</sup> τὰ <sup>PräAkt</sup> στίχας <sup>A</sup> ἀνδρῶν <sup>G</sup>  
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,  
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ' <sup>Adv</sup> ἄναχωρεῖ <sup>PräAktImv</sup> τω <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> λαὸν <sup>A</sup> ἀνώχθω <sup>PräM/Plmv</sup>  
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen  
so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι <sup>PräM/Plmf</sup> δηλοῖσι <sup>AdjD</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> κρατερὴν <sup>AdjA</sup> ὑσμίνην <sup>A</sup>  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.  
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἢ <sup>Kon</sup> δουρὶ <sup>D</sup> τυπεῖς <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βλήμενος <sup>N</sup> ἰψὶ <sup>D</sup>  
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς <sup>Prp</sup> ἵππους <sup>A</sup> ἄλγετα <sup>AorMedKnj</sup> τότε <sup>Adv</sup> οἱ <sup>D</sup> κράτος <sup>A</sup> ἐγγυαλίξω <sup>FuAkt</sup>  
zu in Pferde er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen  
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν <sup>PräAktInf</sup> εἰς <sup>Prp</sup> ὅ <sup>A</sup> κε <sup>Pt</sup> νῆας <sup>A</sup> ἐϋσσελμούς <sup>AdjA</sup> ἀφίκηται <sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche  
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύνει <sup>AorAktKnj</sup> τ' <sup>Pt</sup> ἥλιος <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κνέφας <sup>A</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔλθῃ <sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpMed</sup> οὐδ' <sup>Adv</sup> ἀπίθῃ <sup>AorAkt</sup> ποδῆνεμος <sup>AdjN</sup> ὠκέα <sup>AdjN</sup> Ἴρις <sup>N</sup>  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,  
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>ων</sup> ὀρέ<sup>ων</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> ἱρὴν<sup>AdjA</sup>  
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'<sup>AorSAkt</sup> υἱὸν<sup>A</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden  
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἐσταότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἰπποισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>D</sup> κολλητοῖσιν<sup>AdjD</sup>  
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammen gefügten.  
 standing in in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμένη<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> Ἴρις<sup>N</sup>  
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.  
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ<sup>V</sup> υἱὲ<sup>V</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> Διὶ<sup>D</sup> μῆτιν<sup>A</sup> ἀτάλαντε<sup>AdjV</sup>  
 Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit  
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> πατὴρ<sup>N</sup> πρόεηκε<sup>AorAkt</sup> τειν<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθεῖσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.  
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὅφρ' ἄν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAktKnj</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker  
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύνοντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν<sup>D</sup> ἐνναίροντα<sup>A</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,  
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ' ὑπόεικε<sup>PräAktImv</sup> μάχης<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἄνωχθε<sup>PräM/Plmv</sup>  
 dann so long weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du  
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δηϊοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην<sup>A</sup>  
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>D</sup> τυπεῖς<sup>AorPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>AorPas</sup> ἰὼ<sup>D</sup>  
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους<sup>A</sup> ἄλλεται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυαλίξει<sup>FuAkt</sup>  
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen  
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐϋσέλμους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηαι<sup>AorMedKnj</sup>  
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst  
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύνει<sup>AorAktKnj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθει<sup>AorAktKnj</sup>  
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> ποῦς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπέ<sup>Pt</sup> βη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις<sup>N</sup>  
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,  
 she indeed then so thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέων<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χα<sup>Pt</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
 Hektor aber aus Wagen chariots mit Rüstungen sprang zur Erde,  
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάλλων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ὀξεῖα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup> κα<sup>Pt</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> πάντῃ<sup>Adv</sup>  
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall  
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μαχέ<sup>Pt</sup> σασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔ<sup>Pt</sup> γειρε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> φύλοπιν<sup>A</sup> αἰνῆν<sup>AdjA</sup>  
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.  
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλε<sup>Pt</sup> λίσθη<sup>AorPas</sup> σάν<sup>Kon</sup> κα<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>Pt</sup> στάν<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,  
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέ<sup>Pt</sup> ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> καρτύ<sup>AorMed</sup> ναντο<sup>A</sup> φά<sup>Pt</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.  
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύν<sup>AorPas</sup> θη<sup>AorPas</sup> δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>N</sup> χη<sup>N</sup> στάν<sup>Du</sup> <sub>AorSAkt</sub> δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγα<sup>Pt</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon  
 was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Pt</sup> ρουσ<sup>AorSAkt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> θε<sup>Pt</sup> λεν<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πο<sup>Pt</sup> λυ<sup>Adv</sup> προμά<sup>Pt</sup> χεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἅ<sup>Pt</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.  
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔ<sup>Pt</sup> σπετε<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Μοῦσαι<sup>N</sup> ὅ<sup>Pt</sup> λύμπια<sup>AdjA</sup> δῶματ<sup>A</sup> ἔ<sup>Pt</sup> χουσαι<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend  
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>AdjN</sup> τος<sup>AdjN</sup> Ἀγα<sup>Pt</sup> μέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> λθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam  
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> Τρώ<sup>N</sup> ὢν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλει<sup>Pt</sup> τῶν<sup>AdjG</sup> ἐπ<sup>Pt</sup> κούρων<sup>G</sup>  
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.  
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἰφιδά<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μα<sup>N</sup>ς ἄν<sup>Pt</sup> τηνορί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δης<sup>N</sup> ἢ<sup>Pt</sup> ὕς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> μέ<sup>Pt</sup> γας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und  
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρή<sup>N</sup> κη<sup>D</sup> ἐρ<sup>Pt</sup> βώλακι<sup>AdjD</sup> μητέρ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μίλων<sup>G</sup>  
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.  
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.

[223] Κισσῆς<sup>N</sup> τόν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> θρεψε<sup>AorAkt</sup> δό<sup>N</sup> μοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>Pt</sup> όντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend  
 Kisseus him indeed reared halls in little being

[224] μητροπάτωρ,<sup>N</sup> ὃς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ<sup>A</sup> καλλιπάρηρον<sup>AdjA</sup>  
 Mutter Vater, der who zeugte begot Theano schön wangige- fair cheeked.

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ἦβης<sup>G</sup> ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἔκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον,<sup>A</sup>  
 aber but als when ja der Jugend of youth ruhm starken very glorious erreichte came Maß, measure,

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup> ἧν<sup>A</sup> Pr  
 dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der ja Tochter daughter die- whom.

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt ὃ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος<sup>A</sup> ἔκετ' <sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 geheiratet habend having married aber but aus Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaeier of Achaeans

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κορυωνίσιν<sup>AdjD</sup> αἳ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mit with zwölf twelve Schiffen bug gekrümmten, curved, welche ihm were following.

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῶτῃ<sup>D</sup> λίπε<sup>AorSakt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐξίσας<sup>AdjA</sup>  
 die them zwar dann in in Perkote ließ zurück left Schiffe wohl gebauten, well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἰληλούθει<sup>PlqAkt</sup>  
 aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to Ilion war hingegangen- had come.

[231] ὃς<sup>N</sup> Pr ὅ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδew<sup>G</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSakt</sup>  
 der who ja damals des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber they but when indeed ja nahe waren auf towards einander each other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSakt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ' <sup>AorSMed</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 Atride Atrides son zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber ihm wandte sich turned Speer, spear,

[234] Ἰφιδάμας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώην<sup>A</sup> θώρηκος<sup>G</sup> ξνερθε<sup>Adv</sup>  
 Iphidamas Iphidamas aber but gegen Gürtel girdle des Panzers of cuirass unten beneath

[235] νύξ<sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρεισε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, stabbed, darauf aber selbst drückte pressed schwerer with heavy Hand hand vertrauend- relying.

[236] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστήρα<sup>A</sup> παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht and not durchbohrte bored through Gürtel belt ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before

[237] ἀργύρῳ<sup>D</sup> ἀντομέην<sup>N</sup> PräM/P μόλιβος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ' <sup>AorSM/P</sup> αἰχμή<sup>N</sup>  
 an Silber with silver entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandte sich turned Spitze. spear point.

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> <sup>Pr</sup>χειρὶ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon  
 and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup>ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup> μεμαῶς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup>ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὸς<sup>G</sup>  
 zog was dragging auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand  
 was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαιτο<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἄορι<sup>D</sup> πλῆξ' <sup>AorAkt</sup>αὐχένα<sup>A</sup> λῦσε<sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup>γυῖα<sup>A</sup>  
 riß· drew· den him aber mit Schwert schlug Nacken, löste aber Glieder.  
 drew· him but with sword smote neck, loosed but limbs.

[241] ὥς<sup>Adv</sup> δ' <sup>N</sup>μὲν<sup>Pt</sup> αὖθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>κοιμήσατο<sup>AorMed</sup> χάλκεον<sup>AdjA</sup> ὕπνον<sup>A</sup>  
 so der zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen Schlaf  
 thus he indeed there having fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup> ἄπο<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ἀρήγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 jämmerlich fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,  
 piteous away from wedded wife, to townsmen helping,

[243] κουριδί<sup>AdjG</sup> ης<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>χάριν<sup>A</sup> ἶδε<sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup>ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·  
 lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶτ' <sup>Adv</sup>ἑκατὸν<sup>Adj</sup> βοῦς<sup>A</sup> δῶκεν<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup>χίλι<sup>Adj</sup> ὑπέστη<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst hundert Rinder gab, danach aber tausend verpflichtete  
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἶγας<sup>A</sup> ὁ<sup>Adv</sup> μου<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δ' <sup>A</sup>τὰ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>ἄσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.  
 goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ' <sup>Pt</sup>Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup> ἐξενάρηξε<sup>AorAkt</sup>  
 ja dann at least Atride Agamemnon entwaffnete, stripped off arms,  
 indeed then at least Atride Agamemnon

[247] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup>φέρων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>ἀν' <sup>Prp</sup>ὄμιλον<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> τεύχεα<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 ging aber tragend durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.  
 went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν<sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup>ὥς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> Κόων<sup>N</sup> ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 den him aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer  
 him but when then noticed Coon very famous of men

[249] πρεσβυγενῆς<sup>AdjN</sup> Ἀντινορίδης<sup>N</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>πένθος<sup>A</sup>  
 erstgeborener Antenor Sohn, starken ja ihn Kummer  
 eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς<sup>A</sup> ἐκάλυψε<sup>AorAkt</sup> κασιγνήτοιο<sup>G</sup> πεσόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
 Augen bedeckte des Bruders gefallen seienden.  
 eyes covered of brother having fallen.

[251] στή<sup>AorSAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup>εὐρὰς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> λαθὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>Ἄγαμέμνονα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,  
 stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> ἀγκῶνος<sup>G</sup> ξενερθε<sup>Adv</sup>  
 stach aber ihn an Hand middle des Ellenbogens unterwärts,  
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντι<sup>Adv</sup> κρυ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε<sup>AorSAkt</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς<sup>G</sup> ἀκωκή<sup>N</sup>  
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.  
 right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγη<sup>AorAkt</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> Ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon-  
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon-

[255] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀπέληγε<sup>ImpAkt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἢ δέ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup>  
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,  
 but and not thus ceased of battle of war,

[256] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Adv</sup> ρουσε<sup>AorAkt</sup> κόωνι<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἄνεμοι<sup>Adv</sup> τροφῆς<sup>Adv</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
 sondern und stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.  
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup> ἰφιδάμαντα<sup>A</sup> καὶ σίγην<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> πατρὸς<sup>Adv</sup>  
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater  
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ποδὸς<sup>G</sup> μεμαώς<sup>N</sup> καὶ ἄντε<sup>Adv</sup> πάντας<sup>Adv</sup> ἀρίστους<sup>Adv</sup>  
 zog am Fuß begehrend und ruft auf alle Besten-  
 was dragging by foot eager, and shouts all best-

[259] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλκοντ<sup>A</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ὀμφαλὸς<sup>Adv</sup> ἐσσης<sup>Adv</sup>  
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten  
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξυστῶ<sup>D</sup> χαλκῆρεϊ<sup>Adv</sup> λύσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυῖα<sup>A</sup>  
 verwundete Stoß speer erz gerandet löste aber Glieder-  
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs-

[261] τοῦτο<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἰφιδάμαντι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> παρὰ<sup>Adv</sup> στας<sup>N</sup>  
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.  
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄντηνορος<sup>G</sup> υἱες<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδῃ<sup>D</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König  
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον<sup>A</sup> ἀναπλήσαντες<sup>N</sup> ἔδυν<sup>AorSAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> Ἄϊδος<sup>G</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.  
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>Adv</sup> ἐπεπώλει<sup>Adv</sup> τοῖς<sup>Adv</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer  
 but he of the others was going through rows of men

[265] ἐγχέϊ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄορι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδίοις<sup>D</sup>  
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,  
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥρᾳ<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἷμ<sup>N</sup>·<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀνῆνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>N</sup> τειλῆς<sup>G</sup>  
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus of Wunde.  
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐτέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>N</sup>  
aber but als when die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber but Blut,  
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὅξει<sup>AdjN</sup> αἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀδύ<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρειίδαο<sup>G</sup>  
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.  
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>N</sup> νουσάν<sup>A</sup> ἔχῃ<sup>PräAktKnj</sup> βέλος<sup>N</sup> ὀξύ<sup>AdjN</sup> γυναικα<sup>A</sup>  
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau  
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup> τό<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>N</sup> εἴσι<sup>PräAkt</sup> μογοστόκοι<sup>AdjN</sup> Εἰλείθυιαι<sup>N</sup>  
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai  
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης<sup>G</sup> θυγατέρες<sup>N</sup> πικρὰς<sup>AdjA</sup> ὠδῖνας<sup>A</sup> ἔχουσai<sup>N</sup>  
der Hera Töchter bittere Wehen haltend,  
of Hera daughters daughters bitter pains having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὅξει<sup>AdjN</sup> ὀδύ<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρειίδαο<sup>G</sup>  
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.  
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνίοχ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἦχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen  
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦ<sup>N</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>N</sup> ἀπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γέγωνώς<sup>N</sup>  
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·  
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ<sup>N</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>V</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup>  
o Freunde der Argiver Führer und Herrschende  
O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νῦν<sup>Adv</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> ποντοπόροι<sup>AdjD</sup>  
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden  
you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν<sup>A</sup> ἀργαλέην<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐμέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μητίετα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus  
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ<sup>N</sup> σε<sup>AorAkt</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> πανημέριον<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup>  
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.  
allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵμασεν<sup>AorAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> λίτριχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 so thus sprach er, was saying, Lenker charioteer aber but geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[281] νῆας<sup>A</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> πέτεσθην<sup>Du</sup>  
 Schiffe ships auf upon hohl gefügte hollow die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>N</sup> ῥαίοντο<sup>ImpM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη<sup>D</sup>  
 schäumten foamed aber but Brust teile, were sprinkled aber but unten below mit Staub with dust

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> βασιλῆα<sup>A</sup> μάχης<sup>G</sup> ἀπὰν<sup>Adv</sup> νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup>  
 gequält werdenden being worn König king des Kampfes of battle fern away tragend, carrying.

[284] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSAkt</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>A</sup>  
 Hector aber but als when bemerkte perceived Agamemnon Agamemnon abseits apart gehenden going

[285] Τρῶσι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> αὔσας<sup>N</sup>  
 den Troern to Trojans und and auch also den Lykiern to Lycians rief zu was calling lang hin loud schreiend having shouted

[286] Τρῶες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι<sup>N</sup> ἀγχιμαχηταί<sup>N</sup>  
 Trojaner Trojans und and Lykier Lycians und and Dardaner Dardanians nah kämpfer near fighters

[287] ἄνδρες<sup>V</sup> ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
 Männer men seid be Freunde, dear, gedenkt remember aber but stürmischen of fierce Tapferkeit, valor.

[288] οἷχεται<sup>ImpM/P</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> ὦριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοί<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὖχος<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
 fort ist is gone Mann man bester, best, mir to me aber but sehr greatly Ruhm glory gab gave

[289] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἰθύς<sup>Adv</sup> ἐλάυνετε<sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 Zeus Zeus Kronide Cronus son- sondern but geradeaus straight treibt drive ein hufige single hoofed Pferde horses

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὖχος<sup>A</sup> ἄρῃσθε<sup>AorM/PKmj</sup>  
 der kräftigen of valiant Danaer, of Danaans, damit so that größeren higher Ruhm glory erringt, you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>AorSAkt</sup> ὁτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐκάστου<sup>G</sup>  
 so thus gesagt habend having said stachelte an urged Kraft might und and Sinn spirit eines jeden, of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> θήρη<sup>N</sup> τῆρ<sup>N</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie as aber but when irgendwo somewhere jemand someone Jäger hunter Hunde dogs weiß zähnnige bright toothed

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγροτέρῳ<sup>AdjD</sup> συὶ<sup>D</sup> καπρίῳ<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι<sup>D</sup>  
 treibst los drives auf against wildem wild Schwein boar Eber tusked oder or Löwen, lion,

[294] ὧς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> σεῦ<sup>E<sub>ImpAkt</sub></sup> Τρῶ<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> μεγα<sup>N</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige  
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> βροτο<sup>N</sup> λοιγῷ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀρηϊ<sup>D</sup>  
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.  
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> τοις<sup>AdjD</sup> μέ<sup>N</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ῶν<sup>N</sup> ἐβε<sup>N</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,  
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>N</sup> ὕμν<sup>N</sup> ῖν<sup>D</sup> ὑπε<sup>N</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> ἔλλη<sup>N</sup>  
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,  
 in but fell in battle lofty equal to whirlwind,

[298] ἡ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ἰο<sup>N</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρίνει<sup>PräAkt</sup>  
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer erregt.  
 which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐν<sup>Adv</sup> θά<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> νά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πρῶ<sup>N</sup> τον<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> νά<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κύδος<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> δωκεν<sup>AorSakt</sup>  
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab  
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνο<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀπίτην<sup>A</sup>  
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα<sup>A</sup> Κλυτί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀφέλιον<sup>A</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον<sup>A</sup>  
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos  
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaos

[303] Αἰσυμ<sup>N</sup> νόν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ὀρόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱππόνο<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.  
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας<sup>A</sup> Δανα<sup>N</sup> ῶν<sup>G</sup> ἔλεν<sup>N</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann  
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν<sup>A</sup> ὧς<sup>Kon</sup> ὅπό<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α<sup>A</sup> Ζέφυ<sup>N</sup> ρος<sup>N</sup> στυφε<sup>N</sup> λίξη<sup>N</sup>  
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε<sup>N</sup> σταῶ<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο<sup>G</sup> βα<sup>N</sup> θεῖη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>D</sup> τύπτων<sup>N</sup>  
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend  
 of bright blowing Notus of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κύμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδε<sup>N</sup> ται<sup>N</sup> ὕψο<sup>N</sup> σε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt  
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναι<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>G</sup> μοιο<sup>G</sup> πο<sup>AdjG</sup> λυπλάγ<sup>G</sup> κτοιο<sup>G</sup> ἰ<sup>G</sup> ωῆς<sup>G</sup>  
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses-  
is scattered out of of wind much wandering rush-

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>A</sup> ρήαθ<sup>A</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἑκτορι<sup>D</sup> δάμνατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
so ja dicht Haupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.  
so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς<sup>N</sup> ἔ<sup>ImpAkt</sup> ην<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>AdjN</sup> μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα<sup>N</sup> γέ<sup>Adv</sup> νοντο<sup>AorSM/P</sup>  
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,  
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή<sup>A</sup> εσαι<sup>D</sup> πέ<sup>AorAkt</sup> σον<sup>AorAkt</sup> φεύ<sup>PräAkt</sup> γοντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>A</sup> χαιοί<sup>N</sup>  
und nun wohl in Schifffen fielen fliehend Achaier,  
and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεΐ<sup>D</sup> δη<sup>D</sup> Διο<sup>A</sup> μήδεϊ<sup>D</sup> κέκλετ<sup>AorM/P</sup> Ὀ<sup>A</sup> δυσσεύς<sup>N</sup>  
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus-  
if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus-

[313] Τυδεΐ<sup>D</sup> δη<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> πα<sup>Pr</sup> θόντε<sup>DuN</sup> λε<sup>AorSAkt</sup> λάσμεθα<sup>PerM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit  
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ<sup>A</sup> πον<sup>V</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup> ἴσταο<sup>PräM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Adv</sup> λεγχος<sup>N</sup>  
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich ja denn Tadel  
but come hither dear, beside me stand indeed for reproach

[315] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> νή<sup>A</sup> εσαι<sup>D</sup> ἔ<sup>ImpAkt</sup> λη<sup>AorAktKnf</sup> κορυ<sup>AdjN</sup> θάιολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
wird sein there will be wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.  
there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπα<sup>Adv</sup> μειβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> προσέ<sup>AorAkt</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>AdjN</sup> ρος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>A</sup> μήδης<sup>N</sup>  
den aber απα entgegennd sprach starker Diomedes-  
him but answering spoke spoke strong Diomedes-

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>N</sup> μιν<sup>N</sup> μέν<sup>Adv</sup> ὦ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>Adv</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich ich bleibe und werde ertragen aber but wenig Zeit  
indeed I remain remain and I will endure but a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡ<sup>N</sup> δος<sup>N</sup> ἐ<sup>Pt</sup> περ<sup>Kon</sup> νεφε<sup>A</sup> ληγερέ<sup>A</sup> τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus  
of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσιν<sup>D</sup> δῆ<sup>Pt</sup> βόλε<sup>Adv</sup> ται<sup>PräM/P</sup> δοῦ<sup>Adv</sup> ναι<sup>AorAktInf</sup> κράτος<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
den Troern ja will geben Macht oder doch uns.  
to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖ<sup>Adv</sup> ον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χα<sup>Adv</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde  
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρι<sup>D</sup> βα<sup>Adv</sup> λών<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μαζόν<sup>A</sup> ἀ<sup>Adv</sup> ριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>A</sup> δυσσεὺς<sup>N</sup>  
mit Speer getroffen habend gegen Brust linken aber Odysseus  
with spear having thrown down breast left but Odysseus

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> Μολίωνα<sup>A</sup> τοῦτο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.  
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>AssA</sup> ἄσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>G</sup> ἀπέπαυσαν<sup>AorAkt</sup>  
 jene zwar indem dann ließen, da des Krieges hörten auf.  
 them indeed then left, when of war they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN</sup> δ' ἄν<sup>Pt</sup> δι' ἄν<sup>Pt</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἰόντε<sup>DuN</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω<sup>D</sup>  
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern  
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>D</sup> θηρευτῆσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον<sup>Du</sup>  
 in in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.  
 in in dogs hunting greatly thinking being stürzten beide.  
 fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεθρον<sup>ImpAkt</sup> Τρώας<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 so so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaier  
 so so were slaying Trojans back being driven but Achaeans

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.  
 gladly fleeing breathing again Hector shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἔλθῃ<sup>Du</sup> δίφρον<sup>A</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>DuA</sup> δήμου<sup>G</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide  
 there they took chariot and and men of people to the best

[329] υἱε<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Μέρωπος<sup>G</sup> Περκωσίου<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles  
 sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> οὓς<sup>A</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἔασκε<sup>ImpAkt</sup>  
 wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu  
 knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στείχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> φθισήνορα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
 gehen in Krieg männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas  
 to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην<sup>Du</sup> κῆρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο<sup>G</sup>  
 gehorchten beide Schicksals göttinnen denn für führten schwarzen Todes.  
 obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>N</sup> δουρὶ κλειτὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes  
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κεκαδῶν<sup>N</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε' ἄπηύρα<sup>AorAkt</sup>  
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.  
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away

[335] Ἴπποδάμονα<sup>A</sup> δ' Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Υπερόχον<sup>A</sup> ἐξενάριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.

[336] ἐνθά<sup>Adv</sup> σφιν<sup>D Pr</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἴσα<sup>AdjA</sup> μά<sup>A</sup> χην<sup>A</sup> ἐτά<sup>A</sup> νυσσε<sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>N</sup> νίων<sup>N</sup>  
dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus Kronion Cronion

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> ἧ<sup>Prp</sup> δης<sup>G</sup> καθο<sup>N</sup> ρῶν<sup>N</sup> τοί<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλλή<sup>A</sup> λους<sup>A Pr</sup> ἐνά<sup>A</sup> ριζον<sup>ImpAkt</sup>  
von der Ida herab schauend die aber einander entwaffneten. were despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> Τυδέος<sup>G</sup> υἱός<sup>N A</sup> γάστροφον<sup>A</sup> οὔτασε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
wahrlich des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete mit Speer with spear

[339] Παιονί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> ἢ<sup>Prp</sup> ῥωα<sup>A</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἰσχίον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
Päoniden Helden gegen Hüfte nicht aber ihm Pferde horses

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Prp</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> προφυ<sup>A</sup> γεῖν<sup>AorAktInf</sup> ἀ<sup>A</sup> σαστο<sup>AorMed</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
nahe waren vor zu fliehen, verblendete sich aber sehr im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> θερά<sup>N</sup> πων<sup>N</sup> ἀπά<sup>A</sup> νευθ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Prp</sup> χεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N Pr</sup> πεζός<sup>AdjN</sup>  
die zwar denn Diener fern ab hielt, aber der zu Fuß on foot

[342] θύνε<sup>ImpAkt</sup> δι<sup>A</sup> ἀ<sup>Prp</sup> προμά<sup>N</sup> χων<sup>G</sup> εἰ<sup>A</sup> ος<sup>Kon</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
eilte durch die Vorkämpfer, bis lieben dear verlor Sinn. spirit.

[343] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> δξύ<sup>Adv</sup> νό<sup>A</sup> ησε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>A</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ὤρτο<sup>AorMed</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
Hektor aber scharf merkte durch Reihen, sprang auf aber gegen sie them

[344] κεκλή<sup>N</sup> γων<sup>N</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> εἰ<sup>A</sup> ποντο<sup>ImpM/P</sup> φά<sup>N</sup> λαγγες<sup>N</sup>  
schreiend habend zugleich aber der Troer folgten Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> δῶν<sup>N</sup> ῥί<sup>A</sup> γησε<sup>AorAkt</sup> βο<sup>N</sup> ῥην<sup>A</sup> ἀγα<sup>N</sup> θός<sup>AdjN</sup> Διο<sup>N</sup> μήδης<sup>N</sup>  
den aber gesehen habend erschauerte im Kriegsruuf gut Diomedes, Diomedes,

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀ<sup>N</sup> δυσση<sup>N</sup> ἰα<sup>A</sup> προσε<sup>A</sup> φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Prp</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt  
sogleich aber Odysseus sprach an nahe seienden being.

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N Pr</sup> πῆμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὄβριμος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
auf uns beide ja dieses Verderben wälzt sich gewaltiger Hektor Hektor.

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpvAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> στέω<sup>N</sup> μεν<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>N</sup> λεξώ<sup>N</sup> μεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> μέ<sup>N</sup> νοντες<sup>N</sup> PräAkt  
sondern auf nun lasst uns stehen und wollen abwehren bleibend. remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμπεπα<sup>N</sup> λών<sup>N</sup> προϊ<sup>N</sup> εἰ<sup>ImpAkt</sup> δολι<sup>N</sup> χόσκιον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
so ja, und geschwungen habend vor sandte lang schattigen Speer spear

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀφά<sup>AorAkt</sup> μαρτε<sup>AorAkt</sup> τι<sup>PräM/P</sup> τυσκόμε<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> κεφαλῇ<sup>D</sup> φιν<sup>D</sup>  
 und traf, und nicht verfehlte zielen an Köpfen,  
 and nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυθα<sup>A</sup> πλάγχθη<sup>AorPas</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι<sup>D</sup> χαλκός<sup>N</sup>  
 äußerste nach unten Helm- wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,  
 topmost down upon helmet- was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ<sup>KonPt</sup> ἔκε<sup>AorSM/P</sup> τό<sup>AorSM/P</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἐρύκακε<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
 und nicht gelangte Haut schöne hielt zurück denn Helm kappe  
 nor came to skin fair- kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶ<sup>Prp</sup> πῖς<sup>AdjN</sup> τήν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πρόρε<sup>AorAkt</sup> φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.  
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὤκ<sup>Adv</sup> ἀπέλεθρον<sup>Adv</sup> ἀνέδραμε<sup>AorSAkt</sup> μίκτο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁμίλῳ<sup>D</sup>  
 Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,  
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνυξ<sup>Adv</sup> ἐριπύων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐρείσατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup> παχέῃ<sup>AdjD</sup>  
 stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken  
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης<sup>G</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅσσε<sup>Dua</sup> κε<sup>Prp</sup> λαινὴ<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐκάλυψε<sup>AorAkt</sup>  
 der Erde- um aber Augen dunkle Nacht hüllte.  
 of earth- around but eyes black night covered.

[357] ὅρα<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τυδεί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος<sup>G</sup> ὥχρε<sup>ImpM/P</sup> ἐρωήν<sup>A</sup>  
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung  
 while but Tydeides with of spear went went rush

[358] τῇ<sup>Adv</sup> λε<sup>Prp</sup> προμάχων<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> καταείσατο<sup>AorMed</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde  
 far through of champions, where for him sank down of earth

[359] τό<sup>Adv</sup> φρ<sup>Adv</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup> ἔμψυτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁρούσας<sup>N</sup>  
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend  
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πληθύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.  
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπαΐσων<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes-  
 with spear but darting at spoke spoke strong Diomedes-

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυγες<sup>AorAkt</sup> θάνατον<sup>A</sup> κύον<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup>  
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund- wahrlich und dir nahe  
 out of again now you escaped death dog- indeed and for you near

[363] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> κακόν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐτέ<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup> ἐρύσατο<sup>AorMed</sup> φοῖβος<sup>N</sup> Ἀπόλλων<sup>N</sup>  
 kam Übel- jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon  
 came evil- now again you rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>λεις</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>χ</sup><sub>PräM/Plnf</sub> ἵ<sup>ων</sup><sub>PräAkt</sub> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον<sup>A</sup> ἀ<sup>κόντων</sup><sub>G</sub>  
 dem im Begriff bist zu beten gehend in into Getöse der Speere.  
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξάνυ<sup>ω</sup><sub>PräAkt</sub> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>λησας</sup><sub>N</sub><sup>AorSAkt</sup>  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend,  
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>μοιγε</sup><sub>D</sub><sub>Pr</sub> θε<sup>ων</sup><sub>G</sub> ἐπὶ<sup>τάρροθός</sup><sub>N</sub> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.  
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] ὧν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>λους</sup><sub>AdjA</sub> ἐπὶ<sup>εἰσομαι</sup><sub>FuM/P</sub> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>χρίω</sup><sub>AorAktKnj</sub>  
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ<sup>Pt</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>δην</sup><sub>A</sub> δου<sup>ρι</sup><sub>D</sub> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>ριζεν</sup><sub>ImpAkt</sub>  
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.  
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>λέξαν</sup><sub>δρος</sub><sup>N</sup> Ἑλέ<sup>νης</sup><sub>G</sub> πόσις<sup>N</sup> ἡῦκό<sup>μοιο</sup><sub>AdjG</sub>  
 aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδεί<sup>δην</sup><sub>D</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τόξα<sup>A</sup> τι<sup>ταίνετο</sup><sub>ImpM/P</sub> ποιμένι<sup>D</sup> λαῶν<sub>G</sub>  
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,  
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ<sup>D</sup> κεκλιμέ<sup>νος</sup><sub>N</sub><sup>PerM/P</sup> ἄν<sup>δροκμή</sup><sub>τῳ<sub>AdjD</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>D</sup>  
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel  
 on stele having leaned man wrought upon tomb</sub>

[372] Ἴλου<sup>G</sup> Δαρδανί<sup>δαο</sup><sub>AdjG</sub> πα<sup>λαιού</sup><sub>AdjG</sub> δημογέ<sup>ροντος</sup><sub>G</sub>  
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.  
 of Ilos of Dardanid, of people elder.

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώ<sup>ρηκα</sup><sub>A</sub> ἄ<sup>γαστρόφου</sup><sub>G</sub> ἰφθί<sup>μοιο</sup><sub>AdjG</sub>  
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen  
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἶνυτ<sup>ImpM/P</sup> ἀ<sup>πο</sup><sub>Prp</sub> στή<sup>θεσφι</sup><sub>D</sub> πα<sup>ναίολον</sup><sub>AdjA</sub> ἀσπίδα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup><sub>ωμων<sub>G</sub>  
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern  
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders</sub>

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>θα</sup><sub>A</sub> βρια<sup>ρήν</sup><sub>AdjA</sub> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>G</sup> πῆχυν<sup>A</sup> ἄ<sup>νελκε</sup><sub>ImpAkt</sub>  
 und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf  
 and helmet heavy· he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>ον</sup><sub>AdjA</sub> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>AorSAkt</sup> χειρός<sub>G</sub>  
 und schoss, und nicht ja then ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,  
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν<sup>A</sup> δεξιτε<sup>ροῖο</sup><sub>AdjG</sub> πο<sup>δός</sup><sub>G</sub> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰδός<sub>N</sub>  
 Spann instep des rechten Fußes hindurch aber durch und durch Pfeil  
 instep of right of foot through but clean through arrow

- [378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup> κατέ<sup>Pt</sup> πηκτο·<sup>PlqM/P</sup> δὲ<sup>N</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε<sup>N</sup> λάσσας<sup>N</sup>  
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend  
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed
- [379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> ἀμπή<sup>Pt</sup> διησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἠῦδα·<sup>ImpAkt</sup>  
aus dem Hinterhalt sprach hervor und sich rühmend Wort sprach·  
out of ambush leapt out and boasting word he spoke·
- [380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλι<sup>AdjN</sup> ον<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὄφε<sup>N</sup> λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup>  
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir  
you are struck nor vain missile escaped· would that for you
- [381] νεῖατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενε<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup> βα<sup>N</sup> λών<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> λέσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn zu nehmen.  
lowest into belly having cast out of spirit to take.
- [382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες<sup>N</sup> ἀ<sup>N</sup> νέπνευ<sup>N</sup> σαν<sup>AorAkt</sup> κακός<sup>N</sup> τητος<sup>G</sup>  
so thus wohl auch Troer auf atmeten von Übel,  
so thus would also Trojans breathed again from ill,
- [383] οἱ<sup>N</sup> τῷ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> πεφρί<sup>N</sup> κασι<sup>PerAkt</sup> λέ<sup>N</sup> ονθ<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες<sup>N</sup> αἶγες<sup>N</sup>  
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende Ziegen.  
who and you have shuddered lion like bleating goats.
- [384] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τερβή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> προσέ<sup>N</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>N</sup> ρός<sup>AdjN</sup> Διο<sup>N</sup> μήδης<sup>N</sup>  
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker Diomedes·  
him but not having feared addressed strong Diomedes·
- [385] τοξότα<sup>V</sup> λωβη<sup>N</sup> τηρ<sup>V</sup> κέρα<sup>D</sup> ἀγλαέ<sup>AdjV</sup> παρθενο<sup>N</sup> πῖπα<sup>AdjV</sup>  
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender  
archer outrage doer with bow shining maiden gazer
- [386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἀντίβι<sup>N</sup> ον<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πειρη<sup>N</sup> θείης<sup>AorPasOp</sup>  
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,  
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,
- [387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> χραίσ<sup>N</sup> μησι<sup>AorAktOp</sup> βι<sup>N</sup> ὀς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί<sup>N</sup>  
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·  
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·
- [388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> ἐπιγρά<sup>N</sup> ψας<sup>N</sup> ταρ<sup>N</sup> σὸν<sup>A</sup> ποδός<sup>G</sup> εὐχεται<sup>PräM/P</sup> αὐτως<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich ohnehin.  
now but me having marked instep of foot you boast thus.
- [389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> γω<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> γυ<sup>N</sup> νή<sup>N</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφρων<sup>AdjN</sup>  
nicht kümmernere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·  
not I care, as if me woman might throw or child foolish·
- [390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀ<sup>N</sup> νάλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐτιδα<sup>N</sup> νοῖο<sup>AdjG</sup>  
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for missile of a man without valor worthless.
- [391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> λως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> μεῖο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>N</sup> γον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> παύρη<sup>AorAktKnj</sup>  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar even  
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> πέλεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τίθησι<sup>PräAkt</sup>  
 scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
 sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφίδρυφοι<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί<sup>N</sup>  
 dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,  
 of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀρφανὶ<sup>AdjN</sup> κοί<sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματι<sup>D</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐρεῦθων<sup>N</sup>  
 Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend  
 children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται<sup>PräM/P</sup> οἷω<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέες<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναικες<sup>N</sup>  
 verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.  
 is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρικλυτός<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup>  
 so thus sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend  
 was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθ<sup>Adv</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὀπίσθ<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> βέλος<sup>N</sup> ὥκ<sup>AdjN</sup>  
 stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles  
 stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδός<sup>G</sup> ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ὀδύνη<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροός<sup>G</sup> ἦλθ<sup>AorSAkt</sup> ἄλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
 aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.  
 out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
 in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
 into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
 zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn for Herz.  
 to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτός<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
 blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm  
 was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων<sup>G</sup> παρέμεινεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
 der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle.  
 of Argives remained beside, since fear seized all.

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὃν<sup>A</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
 verdrießlich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-  
 having grieved but then said to his own great hearted spirit.

[404] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>N</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
 weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
 oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθὺν<sup>A</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἶ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλῳ<sup>AorSM/PKnj</sup>  
 Menge gefürchtet habend das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
 crowd having feared the but colder if ever I be taken

[406] μούνος<sup>AdjN</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λ</sup>λους<sup>AdjA</sup> Δανα<sup>οὺς</sup><sup>A</sup> ἐφό<sup>β</sup>ησε<sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>ν</sup>ύων.<sup>N</sup>  
allein· alone· die the aber but anderen other Danaer Danaans erschreckte frightened Kronide. Cronion.

[407] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> π<sup>r</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ταῦτα<sup>A</sup> φί<sup>λ</sup>λος<sup>AdjN</sup> διε<sup>λ</sup>ξαστο<sup>AorMed</sup> θυμός<sup>N</sup>  
sondern was denn mir diese Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit

[408] οἶδα<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅττι<sup>Kon</sup> κα<sup>κ</sup>κοί<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>π</sup>ποίχον<sup>ται</sup><sup>PräM/P</sup> πολέ<sup>μ</sup>μοιο,<sup>G</sup>  
ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,

[409] ὃς<sup>N</sup> π<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>κ</sup>·<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ρ</sup>ριστεύ<sup>ησι</sup><sup>PräAktKnj</sup> μά<sup>χ</sup>χη<sup>D</sup> ξνι<sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>λ</sup>λα<sup>Adv</sup> χρεώ<sup>N</sup>  
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf in battle drin in den him aber sehr Not need

[410] ἐστάμε<sup>ναι</sup><sup>PerM/PlInf</sup> κρατε<sup>ρῶς</sup><sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ<sup>τ</sup>·<sup>Pt</sup> ἔβλητ<sup>·</sup><sup>ImpM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ<sup>τ</sup>·<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>·</sup><sup>AorAkt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup>  
zu stehen stark, strongly, entweder and also wurde getroffen oder or and also traf struck einen anderen. another.

[411] εἶος<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> π<sup>r</sup> ταῦθ<sup>A</sup> ὥρ<sup>μ</sup>μαινε<sup>ImpAkt</sup> κα<sup>κ</sup> τὰ<sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup>,  
während er dieses überlegte in down Sinn mind und and in down Sinn, spirit,

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>π</sup>·<sup>Pt</sup> π<sup>r</sup> Τρώ<sup>ων</sup><sup>G</sup> στίχες<sup>N</sup> ἦλυθον<sup>AorSAkt</sup> ἄσι<sup>π</sup>·<sup>στάνων</sup><sup>G</sup>  
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen der Schildträger, of shield bearers,

[413] ἔλσαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσ<sup>σοις</sup><sup>D</sup> με<sup>τ</sup>·<sup>α</sup> σφίσι<sup>D</sup> π<sup>r</sup> ἡμα<sup>A</sup> τι<sup>θ</sup>έντες<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
trieben went aber in mitten, midst, mit ihnen selbst Leid bane setzend. placing.

[414] ὥς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπριον<sup>A</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> κύ<sup>ν</sup>ες<sup>N</sup> θαλε<sup>ρ</sup>οί<sup>AdjN</sup> τ<sup>τ</sup>·<sup>Pt</sup> αἰ<sup>ζ</sup>ηοί<sup>N</sup>  
wie aber wenn Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und also Männer young men

[415] σεούων<sup>ται</sup><sup>PräM/PKnj</sup> δ<sup>N</sup> π<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>τ</sup>·<sup>Pt</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> βα<sup>θ</sup>εῖης<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλό<sup>χοιο</sup><sup>G</sup>  
sich los stürzen, rush at, der aber auch geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket

[416] θήγων<sup>N</sup>·<sup>PräAkt</sup> λευκόν<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>δ</sup>·<sup>δόντα</sup><sup>A</sup> με<sup>τ</sup>·<sup>α</sup> γναμπ<sup>τῆσι</sup><sup>AdjD</sup> γέ<sup>ν</sup>·<sup>νυσσιν</sup><sup>D</sup>  
schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,

[417] ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>τ</sup>·<sup>Pt</sup> αἰ<sup>σ</sup>·<sup>σονται</sup><sup>PräM/P</sup> ὑ<sup>π</sup>·<sup>παι</sup><sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κόμπος<sup>N</sup> ὁ<sup>δ</sup>·<sup>δόντων</sup><sup>G</sup>  
rings um aber auch springen umher, dart, unter aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth

[418] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷ<sup>N</sup> π<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>ν</sup>·<sup>νουσιν</sup><sup>PräAkt</sup> ἄ<sup>φ</sup>·<sup>φαρ</sup><sup>Adv</sup> δει<sup>νόν</sup><sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>όντα</sup><sup>A</sup>·<sup>PräAkt</sup>  
entsteht, arises, die aber but verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> Ὀδυ<sup>σ</sup>·<sup>σηά</sup><sup>A</sup> Δι<sup>ι</sup><sup>D</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἐσσεύ<sup>οντο</sup><sup>ImpM/P</sup>  
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb dear eilten were rushing

[420] Τρώες.<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> πρῶ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊο<sup>N</sup> πίτην<sup>A</sup>  
Troer- der aber zuerst zwar untadeligen Deiopites  
Trojans- he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὐ<sup>Kon</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὤμον<sup>A</sup> ὅ<sup>Kon</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ὅ<sup>Adv</sup> ξεί<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,  
wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Θό<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔννομον<sup>A</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>  
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά<sup>N</sup> μαντα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> αἶ<sup>N</sup> ξαντα<sup>A</sup>  
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend  
Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρί<sup>D</sup> κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρότ<sup>N</sup> μῆσιν<sup>A</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ὄμφαλο<sup>N</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten  
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup> ῥσι<sup>D</sup> πε<sup>N</sup> σὼν<sup>N</sup> ἔλε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> γοστῶ<sup>D</sup>  
stach- der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.  
pierced- he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> ἀσ<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Χάροπ<sup>A</sup> οὐ<sup>Kon</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
die zwar lieb, der aber ja Hippasiden Charops verwundete mit Speer  
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> τον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>N</sup> ηφενέ<sup>N</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σῶ<sup>N</sup> κοιο<sup>G</sup>  
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.  
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπα<sup>N</sup> λεξή<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> Σῶ<sup>N</sup> κος<sup>N</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰσόθε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
dem aber zu verteidigen Sokes Socus götter gleich Mann,  
to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στή<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔ<sup>Kon</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>  
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ<sup>N</sup> Ὀδυσσεύ<sup>N</sup> πολὺ<sup>N</sup> αἰνε<sup>AdjV</sup> δό<sup>N</sup> λων<sup>G</sup> ἄτ<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>  
o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe  
O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοι<sup>N</sup> οἷσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πεύξεαι<sup>FuMed</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δησι<sup>D</sup>  
heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden  
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ<sup>AdjA</sup> ἄνδρε<sup>DuA</sup> κα<sup>Kon</sup> τακτεῖ<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup> πούρας<sup>N</sup>  
solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,  
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup> τυ<sup>N</sup> πεις<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> λέσσης<sup>N</sup>  
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn  
or ever by my under spear having been struck from spirit  
you may destroy.

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N AorAkt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> πάντοος<sup>Adv</sup> ἕ<sup>Adv</sup> ἴσῃν<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt habend verwundete durch Schild shield allseits on all sides gleich. even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φα<sup>Adv</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer, spear,

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρηκος<sup>G</sup> πολυ<sup>Adv</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρῇ<sup>Adv</sup> ρειστο<sup>PlqM/P</sup>  
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt, was checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> πλευρῶν<sup>G</sup> χροῶ<sup>A</sup> ἐργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles aber von den Seiten Haut skin von außen, und nicht mehr ließ zu allowed

[438] Παλλὰς<sup>N A</sup> Ἀθηναίῃ<sup>N</sup> μιχ<sup>Adv</sup> θήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἐγκασι<sup>D</sup> φωτός<sup>G</sup>  
 Pallas Athena vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes. within of man.

[439] γνῶ<sup>AorSAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> τέ<sup>Adv</sup> λος<sup>A</sup> κατα<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel end passendes timely kam, had come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀναχωρή<sup>N</sup> σας<sup>N AorAkt</sup> Σῶ<sup>Adv</sup> κον<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔ<sup>Adv</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu toward Wort word sprach spoke.

[441] ἄ<sup>Adv</sup> δείλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A Pr</sup> κί<sup>Adv</sup> χάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Adv</sup> λεθρος<sup>N</sup>  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht overtakes jäh sheer Untergang. destruction.

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐμ<sup>A Pr</sup> ἔ<sup>Adv</sup> παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>Adv</sup> εσσι<sup>D</sup> μά<sup>Adv</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen to fight.

[443] σοὶ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> φό<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέ<sup>Adv</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber ich hier sage ich Mord slaughter und Verderben schwarzes black

[444] ἡματι<sup>D</sup> τῷ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>Adv</sup> σεσθαί<sup>FuM/Plnf</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup> δα<sup>Adv</sup> μέντα<sup>A AorPas</sup>  
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὐχος<sup>A</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μοι<sup>D Pr</sup> δῶ<sup>Adv</sup> σεῖν<sup>FuAktInf</sup> ψυ<sup>Adv</sup> χήν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> Αἴ<sup>Adv</sup> δι<sup>D</sup> κλυτο<sup>Adv</sup> πώλῳ<sup>AdjD</sup>  
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten. glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τις<sup>Adv</sup> ὕ<sup>Adv</sup> ποστρέ<sup>Adv</sup> ψας<sup>N AorAkt</sup> ἐβ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen, had gone,

[447] τῷ<sup>D Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> με<sup>Adv</sup> ταστρεφ<sup>Adv</sup> θέντι<sup>D AorPas</sup> με<sup>Adv</sup> ταφρένῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρυ<sup>D</sup> πῆ<sup>Adv</sup> ξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem aber mit umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein him but having turned about in back in spear fixed

- [448] ὤμων<sup>G</sup> | μεσση<sup>Adv</sup> γύς, | διὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> | στήθεσφιν<sup>D</sup> | ἔλασσε, |  
 der Schultern | zwischen drin, | hindurch | aber | durch die Brüste | trieb hindurch,  
 of shoulders | between, | through | but | through breasts | drove,
- [449] δοῦπη | σεῖν<sup>AorAkt</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> πεσών<sup>N</sup> | ὃ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> | ἐπύξατο | δῖος<sup>AdjN</sup> | Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> |  
 krachte | aber | gefallen seiend· | der | aber | rühmte sich | göttlicher | Odysseus·  
 thudded | but | having fallen· | he | but | prayed | brilliant | Odysseus·
- [450] ὦ | Σῶχ<sup>V</sup> | Ἰππάσου<sup>G</sup> | υἱέ<sup>V</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> | ἵπποδάμοιο<sup>AdjG</sup> |  
 o Sokhos des Hippasos Sohn | kampf verständigen | Ross bändigers  
 O Socus of Hippasus son | battle minded | horse taming
- [451] φθῆ | σε<sup>A</sup> | τέλος<sup>N</sup> θανάτοιο<sup>G</sup> | κίχήμενον, | οὐδ<sup>Kon</sup> | ὑπὰ λυξας<sup>AorAkt</sup> |  
 zuvor kam | dich | Ende | des Todes | erreicht habend, | und nicht | entkamst.  
 outstripped | you | end | of death | having met, | nor | escaped.
- [452] ἄ | δελ<sup>AdjV</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> | σοί<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> | πατήρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> | πότνια<sup>AdjN</sup> | μήτηρ<sup>N</sup> |  
 ach | Elender | nicht | zwar | dir | doch | Vater | und | herrliche | Mutter  
 ah | wretch | not | indeed | for you | at least | father | and | august | mother
- [453] ὄσσε<sup>Dua</sup> | καθαίρη<sup>FuAkt</sup> | σουσι<sup>FuAkt</sup> | θανόντι<sup>D</sup> | περ, | ἀλλ<sup>Kon</sup> | οἱ<sup>N</sup> |  
 Augen | werden reinigen | gestorben seiendem | zwar, | aber | Vögel  
 eyes | will cleanse | to the dead | even, | but | birds of prey
- [454] ὦμη | σταί<sup>AdjN</sup> | ἐρύουσι, | περὶ<sup>Prp</sup> | πτερὰ<sup>A</sup> | πυκνὰ<sup>AdjA</sup> | βαλόντες<sup>N</sup> |  
 fleisch fressende | schleppen, | über | Flügel | dichte | geworfen habend.  
 flesh eating | will snatch, | around | wings | thick | having cast.
- [455] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ἐμ<sup>A</sup> | εἰ<sup>Kon</sup> | κε<sup>Pt</sup> | θάνω, | κτεριούσι<sup>FuAkt</sup> | γέ<sup>Pt</sup> | δῖοι<sup>AdjN</sup> | Ἀχαιοί<sup>N</sup> |  
 aber | mich, | wenn | wohl | ich sterbe, | werden bestatten | doch | edle | Achaier.  
 but | me, | if | ever | I die, | will bury | indeed | noble | Achaeans.
- [456] ὥς<sup>Adv</sup> | εἰπών<sup>N</sup> | Σῶκοιο<sup>G</sup> | δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> | ὄβριμον<sup>AdjA</sup> | ἔγχος<sup>A</sup> |  
 so | gesagt habend | des Sokos | kampf verständigen | gewaltigen | Speer  
 thus | having said | of Socus | battle minded | mighty | spear
- [457] ἔξω<sup>Adv</sup> | τε<sup>Pt</sup> | χρὸς<sup>G</sup> | ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἀσπίδος<sup>G</sup> | ὄμφαλοέσσης<sup>AdjG</sup> |  
 hinaus | und | der Haut | zog | und | des Schildes | buckel bewehrten·  
 out | and also | from skin | he drew | and | of shield | bossed·
- [458] αἶμα<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | σπασθέντος<sup>G</sup> | ἀνέσσυτο, | κῆδε<sup>AorAkt</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | θυμόν<sup>A</sup> |  
 Blut | aber | ihm | des Heraus gezogenen | stürzte empor, | kränkte | aber | Sinn.  
 blood | but | for him | of having been drawn | gushed up, | grief | but | took spirit.
- [459] Τρῶες<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> | ὅπως<sup>Kon</sup> | ἶδον | αἶμα<sup>A</sup> | Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> |  
 Troer | aber | groß mütige | als | sahen | Blut | des Odysseus  
 Trojans | but | great souled | when | saw | blood | of Odysseus
- [460] κεκλόμενοι<sup>N</sup> | καθ<sup>Prp</sup> | ὄμιλον<sup>A</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | αὐτῷ<sup>D</sup> | πάντες<sup>AdjN</sup> | ἔβησαν<sup>AorSakt</sup> |  
 zurufend | durch | Haufen | auf | ihn | alle | gingen.  
 calling aloud | down through | throng | against | him | all | went.
- [461] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | ὃ<sup>N</sup> | γ<sup>Pt</sup> | ἐξοπίσω<sup>Adv</sup> | ἀνεχάζετο, | αὔε<sup>ImpAkt</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐταίρους<sup>A</sup> |  
 aber | der | ja | zurück | wich zurück, | rief | aber | Gefährten.  
 but | he | indeed | backward | was retreating, | shouted | but | companions.

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> ἤϊσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup> κεφαλῇ<sup>N</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός<sup>G</sup>  
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,  
thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶεν<sup>ImpAkt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup> ἄρηι<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέλαος<sup>N</sup>  
dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.  
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> Αἴαντα<sup>A</sup> προσεφώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
sogleich aber ja Aias redete an nahe seienden  
quickly but then Ajax addressed being

[465] Αἴαν<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμῶνι<sup>V</sup> κοίρανε<sup>V</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Aias zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker  
Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μ<sup>A</sup> Ὀδυσσεύος<sup>G</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἔκετ<sup>AorMed</sup> ἄντη<sup>N</sup>  
um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf  
around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ<sup>D</sup> ἰκέλη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἐβ<sup>A</sup> βίω<sup>OpM/P</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρώες<sup>N</sup> ἀποτμήξαντες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὑσμίνῃ<sup>D</sup>  
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.  
Trojans having cut off in in might battle.

[469] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵομεν<sup>PräAkt</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
aber gehen wir durch Haufen abzuwehren denn besser.  
but let us go down through throng to ward off for better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθῃσιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώεσσι<sup>D</sup> μόνωθεις<sup>N</sup>  
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen  
I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποθὴ<sup>N</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.  
noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄμ<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>N</sup>  
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.  
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb um aber ja ihn  
found then Odysseus to Zeus dear around but then him self

[474] Τρώες<sup>N</sup> ἔπονθ<sup>ImpMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφνοῖ<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>N</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup>  
Troer folgten wie wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen  
Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>A</sup> κεραὸν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐβαλ<sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
um Hirsch gehört getroffen seiend, den auch traf Mann  
around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰὼ<sup>D</sup> αἰ<sup>P</sup> πο<sup>Prp</sup> νευ<sup>r</sup> ρῆς<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr μέν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>r</sup> λυξε<sup>AorAkt</sup> πό<sup>r</sup> δεσσι<sup>D</sup>  
mit Pfeil von Sehne- den zwar auch wich aus mit Füßen  
with an arrow from of string him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων<sup>N</sup> PräAkt ὅφρ<sup>Kon</sup> αἶ<sup>r</sup> μα<sup>A</sup> λια<sup>r</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ<sup>A</sup> ὁ<sup>r</sup> ῥώρη<sup>PerAktKnj</sup>  
fliehend, bis Blut dünne und Knie sich heben  
fleeing, until blood thin and knees have given way

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>r</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> δα<sup>r</sup> μάσσεται<sup>FuM/P</sup> ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>r</sup> ἰστός<sup>N</sup>  
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
but when indeed him at least subdues swift arrow

[479] ὠμοφά<sup>r</sup> γοι<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> Pr ὥς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὔρεσι<sup>D</sup> δαρδάπ<sup>r</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>  
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen  
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμε<sup>i</sup> σκίε<sup>r</sup> ρῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖν<sup>A</sup> ἥγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
in der Weide schattigen auf auch den Löwen führte Gottheit  
in pasture shady upon and lion led daimon

[481] σίντην<sup>A</sup> ὥς<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>r</sup> έτρεσαν<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr δάπτει<sup>PräAkt</sup>  
Hunger Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst-  
hunger wolves indeed and fled in terror, but he devours

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσ<sup>A</sup> σῆα<sup>A</sup> δα<sup>r</sup> ἴφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλο<sup>r</sup> μήτην<sup>AdjA</sup>  
so ja damals um Odysseus kampf verständigen viel planenden  
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες<sup>N</sup> ἔ<sup>r</sup> πον<sup>ImpMed</sup> πολ<sup>r</sup> λοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἥρωες<sup>N</sup>  
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] ἄ<sup>r</sup> σων<sup>N</sup> PräAkt ὥ<sup>D</sup> Pr ἔ<sup>r</sup> γχει<sup>D</sup> ἄ<sup>r</sup> μύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup>  
los stürmend mit welchem Speer was wehrte sich unbarmherzigen Tag.  
darting with his spear was defending himself pitiless day

[485] Αἶας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέ<sup>r</sup> ρων<sup>N</sup> PräAkt σάκος<sup>A</sup> ἥ<sup>r</sup> τε<sup>Kon</sup> πύργον<sup>A</sup>  
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie just as Turm,  
Ajax but from near came bearing shield just as tower

[486] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>r</sup> ρέξ<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>r</sup> έτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
stellte sich aber seitwärts- Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.  
stood but aside Trojans but fled asunder in different ways another

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Pr Μενέ<sup>r</sup> λαος<sup>N</sup> ἀ<sup>r</sup> ρήϊος<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>r</sup> ξαγ<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>r</sup> μίλου<sup>G</sup>  
zwar den Menelaos kriegertischer führte heraus aus Haufen  
indeed him Menelaus warlike led out of throng

[488] χειρὸς<sup>G</sup> ἔ<sup>r</sup> χων<sup>N</sup> PräAkt εἰ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>r</sup> θερά<sup>r</sup> πων<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἥλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
of hand having held, until attendant near drove horses

[489] Αἶας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρῶ<sup>r</sup> εσσι<sup>D</sup> ἐ<sup>r</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed εἶ<sup>r</sup> λε<sup>AorSAkt</sup> Δό<sup>r</sup> ρυκλον<sup>A</sup>  
Ajax aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällt Doryklos  
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν<sup>A</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον<sup>A</sup> οὔτα<sup>AorAkt</sup>  
 Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,  
 son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσαν<sup>A</sup> δρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον<sup>A</sup> ἠδέ<sup>Kon</sup> Πυλάρτην<sup>A</sup>  
 verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.  
 wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὡς<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁπό<sup>τε</sup> Kon πλή<sup>θων</sup> PräAkt ποτα<sup>N</sup> μὸς<sup>N</sup> πεδί<sup>ον</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>τε</sup> PräAkt  
 wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht  
 as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρ<sup>ρους</sup> AdjN κατ<sup>Prp</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup> ὁ<sup>παζόμε</sup> νος<sup>N</sup> Präm/P Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρω<sup>D</sup>  
 winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,  
 winter flowing down in the mountains being attended being Zeus of Zeus by rain,

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυς<sup>A</sup> ἀζαλέ<sup>ας</sup> AdjA πολ<sup>λὰς</sup> AdjA δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας<sup>A</sup>  
 viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren  
 many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρει<sup>ται</sup> Präm/P πολ<sup>λὸν</sup> AdjA δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀφυσγετόν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
 trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,  
 is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>πε</sup> ImpAkt κλονέ<sup>ων</sup> PräAkt πεδί<sup>ον</sup> δέ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας<sup>N</sup>  
 so so verfolgte auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,  
 so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαί<sup>ζων</sup> PräAkt ἵπ<sup>πους</sup> A τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> πω<sup>Adv</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup>  
 mordend Pferde und auch Männer und nicht noch Hektor  
 cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πεύθετ<sup>ImpM/P</sup> ἐ<sup>πει</sup> Kon ῥά<sup>Pt</sup> μά<sup>χη</sup> G ἐπ<sup>Prp</sup> ἀριστερά<sup>Adv</sup> μά<sup>ρνατο</sup> ImpM/P πάσης<sup>AdjG</sup>  
 vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen  
 was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποτα<sup>μοῖο</sup> G Σκα<sup>μάνδρου</sup> G τῇ<sup>D</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> μά<sup>λιστα</sup> Adv  
 Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten  
 banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν<sup>G</sup> πῖπτε<sup>ImpAkt</sup> κά<sup>ρηνα</sup> A βο<sup>ῆ</sup> N δ<sup>Pt</sup> ἄσ<sup>βεστος</sup> AdjN ὁ<sup>ρώρει</sup> PlqAkt  
 der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un löschar war ausgebrochen  
 of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> μέ<sup>γαν</sup> AdjA καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ρήϊον</sup> AdjA Ἰδομε<sup>νηα</sup> A  
 Nestor auch um großen und kriegeriichen Idomeneus.  
 Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] ἔκτωρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> Pr ὁ<sup>μίλει</sup> ImpAkt μέ<sup>ρμερα</sup> AdjA ῥέζων<sup>N</sup> PräAkt  
 Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend  
 Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔχχει<sup>D</sup> θ<sup>Pt</sup> ἵπποσύ<sup>νη</sup> D τε<sup>Pt</sup> νέ<sup>ων</sup> AdjG δ<sup>Pt</sup> ἀλά<sup>παζε</sup> ImpAkt φά<sup>λαγγας</sup> A  
 mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen  
 with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions

[504] οὐδ',KonPt ἄν<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> χά<sup>ζοντο</sup><sub>ImpM/P</sub> κε<sup>λεούθου</sup><sup>G</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup><sup>N</sup>  
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier  
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>λέξανδρος</sup><sup>N</sup> Ἑλέ<sup>νης</sup><sup>G</sup> πόσις<sup>N</sup> ἡ<sup>υκό</sup><sub>μοιο</sub><sup>AdjG</sup>  
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup><sub>οντα</sub><sup>PräAkt</sup> Μα<sup>χάονα</sup><sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,  
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶ<sup>D</sup> τριγλῶ<sup>χιν</sup><sup>AdjD</sup> βα<sup>λῶν</sup><sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὤ<sup>μον</sup><sup>A</sup>  
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.  
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πε<sup>ρίδει</sup><sub>σαν</sub><sup>AorAkt</sup> μένε<sup>α</sup><sup>A</sup> πνεῖ<sup>οντες</sup><sup>N</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup><sup>N</sup>  
dem ja erschrecken were greatly afraid Kräfte atmend Achaier  
for him then were greatly afraid battle spirits breathing Achaeans

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέ<sup>μοιο</sup><sup>G</sup> με<sup>τακλιν</sup><sub>θέντος</sub><sup>AorPas</sup> ἔ<sup>λοιεν</sup><sup>AorAktOp</sup>  
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἰδομε<sup>νεὺς</sup><sup>N</sup> προσε<sup>φώνεε</sup><sub>ImpAkt</sub> Νέστορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen  
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine

[511] ὦ<sup>ij</sup> Νέ<sup>στορ</sup><sup>V</sup> Νη<sup>ληϊά</sup><sub>δη</sub><sup>V</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος<sup>N</sup> Ἀ<sup>χαιῶν</sup><sup>G</sup>  
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier  
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> ἐπι<sup>βήσεο</sup><sub>FuM/P</sub> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>χάων</sup><sup>N</sup>  
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon  
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω<sup>ImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νῆ<sup>ας</sup><sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τά<sup>χιστ</sup><sub>AdvSup</sub> ἔ<sup>χε</sup><sub>ImvAkt</sub> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵ<sup>ππους</sup><sup>A</sup>  
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige  
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed  
Pferde-  
horses

[514] ἰη<sup>τρός</sup><sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>νήρ</sup><sup>N</sup> πολ<sup>λῶν</sup><sup>AdjG</sup> ἂν<sup>τάξις</sup><sub>AdjN</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer  
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐκτάμ<sup>νειν</sup><sub>PräAktInf</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἥ<sup>πια</sup><sub>AdjA</sub> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσειν<sup>PräAktInf</sup>  
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.  
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>φατ'</sup><sub>ImpM/P</sub> οὐδ',KonPt ἀ<sup>πί</sup><sub>θησε</sub><sup>AorAkt</sup> Γε<sup>ρήνιος</sup><sup>AdjN</sup> ἵ<sup>πποτα</sup><sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
so thus sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor.  
so thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὦν<sup>G</sup> ὀχέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> ἐπε<sup>βήσετο</sup><sub>AorM/P</sub> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα<sup>χάων</sup><sup>N</sup>  
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' ImpAkt ging went  
 Ἀσκληπιοῦ<sup>G</sup> des Asklepios of Asclepius  
 υἱὸς<sup>N</sup> Sohn son  
 ἄμύμονος<sup>AdjG</sup> tadellosen of blameless  
 ἰητῆρος<sup>G</sup> Arztes· healer·

[519] μάστιξεν<sup>AorAkt</sup> peitschte whipped  
 δ<sup>Pt</sup> aber but  
 ἵππους<sup>A</sup> Pferde, horses,  
 τῶν<sup>DuN</sup> die beiden the two  
 δ<sup>Pt</sup> aber but  
 οὐκ<sup>Pt</sup> nicht not  
 ἀέκοντες<sup>AdjDuN</sup> un willige unwilling  
 πετέσθην<sup>Du</sup> flogen flew  
 AorM/P

[520] νῆας<sup>A</sup> Schiffe to ships  
 ἐπὶ<sup>Prp</sup> auf toward  
 γλαφυράς<sup>AdjA</sup> hohl gefügte· hollow·  
 τῇ<sup>D</sup> dorthin to there  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 φίλον<sup>AdjN</sup> lieb dear  
 ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> war geworden was becoming  
 θυμῷ<sup>D</sup> dem Sinn· to heart·

[521] Κεβριόνης<sup>N</sup> Kebriōnes Cebriones  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 Τρῶας<sup>A</sup> Troer Trojans  
 ὀρινομένους<sup>A</sup> auf gestachelte seiende being stirred  
 ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup> merkte noticed

[522] Ἕκτορι<sup>D</sup> dem Hektor for Hector  
 παρβεβῶς<sup>N</sup> daneben gestanden habend, having stood beside,  
 καί<sup>Kon</sup> und and  
 μιν<sup>A</sup> ihm him  
 πρὸς<sup>Prp</sup> zu toward  
 μῦθον<sup>A</sup> Wort word  
 ἔειπεν<sup>AorAkt</sup> sprach· spoke·

[523] Ἕκτορι<sup>V</sup> Hektor Hector  
 ἡμεῖς<sup>DuN</sup> wir beide we two  
 μὲν<sup>Pt</sup> zwar indeed  
 ἐνθάδε<sup>Adv</sup> hier here  
 ὁμιλέμεν<sup>PräAkt</sup> verkehren we consort  
 Δαναοῖσιν<sup>D</sup> mit den Danaern with Danaans

[524] ἐσχατὶ<sup>D</sup> am Rand at the edge  
 πολέμοιο<sup>G</sup> des Krieges of war  
 δυνασχεύουσιν<sup>AdjG</sup> laut tönenden· loud sounding·  
 οἱ<sup>N</sup> die who  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 δὴ<sup>Pt</sup> ja indeed  
 ἄλλοι<sup>AdjN</sup> anderen others

[525] Τρῶες<sup>N</sup> Troer Trojans  
 ὁρῶντες<sup>N</sup> sind in Aufruhr are stirred  
 ταῖς<sup>PräM/P</sup>  
 ἐπιμίξουσιν<sup>Adv</sup> gemischt mixed together  
 ἵπποι<sup>N</sup> Pferde horses  
 τε<sup>Pt</sup> und and  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch also  
 αὐτοὶ<sup>N</sup> sie selbst· themselves.

[526] Αἶας<sup>N</sup> Aias Ajax  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 κλονέει<sup>PräAkt</sup> erschüttert drives in rout  
 Τελαμόνιος<sup>AdjN</sup> Telamonisch· Telamonian·  
 εὖ<sup>Adv</sup> gut well  
 δέ<sup>Pt</sup> aber but  
 μιν<sup>A</sup> ihm him  
 ἔγνω<sup>AorAkt</sup> erkannte ich· I knew·

[527] εὐρύ<sup>AdjN</sup> weit broad  
 γὰρ<sup>Pt</sup> denn for  
 ἀμφὶ<sup>Prp</sup> um around  
 ὤμοισιν<sup>D</sup> Schultern shoulders  
 ἔχει<sup>PräAkt</sup> hält has  
 σάκος<sup>A</sup> Schild· shield·  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> sondern but  
 καὶ<sup>Kon</sup> und also  
 ἡμεῖς<sup>N</sup> wir we

[528] κεῖ<sup>Adv</sup> dorthin thither  
 ἵππους<sup>A</sup> Pferde horses  
 τε<sup>Pt</sup> und and  
 καὶ<sup>Kon</sup> auch also  
 ἄρμα<sup>A</sup> Wagen chariot  
 ἰθύνομεν<sup>PräAkt</sup> lenken wir, we direct,  
 ἐνθα<sup>Adv</sup> dort there  
 μάλιστα<sup>Adv</sup> am meisten most

[529] ἱππῆες<sup>N</sup> Reiter horsemen  
 πεζοί<sup>N</sup> Fuß kämpfer foot men  
 τε<sup>Pt</sup> und and  
 κακῇ<sup>AdjA</sup> üblen evil  
 ἐριδία<sup>A</sup> Streit strife  
 προβαλόντες<sup>N</sup> vor werfend habend having thrown forward  
 AorSakt

[530] ἀλλήλους<sup>A</sup> einander one another  
 ὀλέκουσι<sup>PräAkt</sup> töten, they destroy,  
 βοή<sup>N</sup> Geschrei shout  
 δ<sup>Pt</sup> aber but  
 ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> un löschar unquenchable  
 ὁρῶν<sup>PerAkt</sup> ist ausgebrochen· has arisen.

[531] ὥς<sup>Adv</sup> so so  
 ἄρα<sup>Pt</sup> ja then  
 φωνήσας<sup>N</sup> gerufen habend having spoken  
 ἵμασεν<sup>AorAkt</sup> geißelte whipped  
 καλὴν<sup>AdjA</sup> schön mähnlige fair maned  
 ἵππους<sup>A</sup> Pferde horses

[532] μάστιγι<sup>D</sup> λιγυρῇ<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πληγῆς<sup>G</sup> αἶοντες<sup>N</sup> PräAkt  
mit Peitsche hell tönender- die aber des Schläges hörend  
with whip shrill those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ<sup>Adv</sup> ἔφερον<sup>ImpAkt</sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Τρῶας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier  
swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στεῖβον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> νέκυας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδας<sup>A</sup> αἵματι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄξων<sup>N</sup>  
zer treten seiend Tote und auch Schilde- mit Blut aber Achse  
treading corpses and also shields with blood but axle

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅπας<sup>AdjN</sup> πεπᾶ<sup>PerM/P</sup> λακτο<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> αἵ<sup>N</sup> περι<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup>  
unten ganz war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,  
beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἅς<sup>A</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππει<sup>AdjG</sup> ὀπλέων<sup>G</sup> ῥαθὰ<sup>N</sup> μιγγες<sup>N</sup> ἔβαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen were splashing  
which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἳ<sup>N</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἐπισσώτρων<sup>G</sup> δ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔτετο<sup>ImpM/P</sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὄμιλον<sup>A</sup>  
welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen  
which and from chariot rails. he but was eager to enter throng

[538] ἀνδρόμεον<sup>AdjA</sup> ῥῆξαι<sup>AorAktInf</sup> τε<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>N</sup> λένος<sup>N</sup> AorMed ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυδοιμόν<sup>A</sup>  
männlichen zu zerreißen und wagend- in aber Kriegs lärm  
manly to break and daring in but din

[539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> μί<sup>Adv</sup> νυνθα<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός<sup>G</sup>  
sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.  
sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπεπώλει<sup>ImpM/P</sup> το<sup>N</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
aber er der anderen ging umher Reihen der Männer  
but he of the others was going about ranks of men

[541] ἔγχει<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄορι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>N</sup> οἰσιν<sup>D</sup>  
mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,  
with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαντος<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀλέεινε<sup>ImpAkt</sup> μάχην<sup>A</sup> Τελαμωνιά<sup>AdjG</sup> δαο<sup>N</sup>  
des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.  
of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> Αἴανθ<sup>A</sup> ὑψίζυγος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὥρσε<sup>AorSAkt</sup>  
Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb-  
Zeus but father Ajax high throned into fear roused.

[544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ φῶν<sup>N</sup> ὅπιθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σάκος<sup>A</sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἑπταβόειον<sup>AdjA</sup>  
stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,  
stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτήνας<sup>N</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> ὄμιλου<sup>G</sup> θηρί<sup>D</sup> ἐοικώς<sup>N</sup> PerAkt  
erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden  
trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπα<sup>N</sup> λιζόμε<sup>PräM/P</sup>νος<sup>N</sup> ὀλί<sup>Adv</sup>γον<sup>Adv</sup> γόνυ<sup>A</sup> γουνός<sup>G</sup> ἀ<sup>N</sup> μείβων<sup>N</sup>  
 sich umwendend wenig Knie des Hanges wechselnd.  
 turning about a little knee of slope crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἴ<sup>N</sup>θωνα<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup>οντα<sup>A</sup> βο<sup>N</sup>ῶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσαύ<sup>N</sup>λοιο<sup>G</sup>  
 wie aber feurigen Löwen der Rinder von Mitte hofes  
 as but blazing lion of cattle from of middle fold

[548] ἐσσεύ<sup>N</sup>αντο<sup>ImpM/P</sup> κύ<sup>N</sup>νες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>N</sup> ἄγροι<sup>N</sup> ὦται<sup>N</sup>  
 stürzten sich Hunde und auch Männer Feld leute,  
 were rushing dogs and also men country dwellers,

[549] οἷ<sup>N</sup>ς<sup>Pr</sup> τῷ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>N</sup> ὥσι<sup>PräAkt</sup> βο<sup>N</sup>ῶν<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖαρ<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> λίσσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch ihn nicht lassen der Rinder aus Fett zu nehmen  
 who and him not allow of cattle out of fat to take

[550] πάννυχτοι<sup>Adv</sup> ἐγρήσ<sup>N</sup>σοντες<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> κρεῖ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> ἐρα<sup>N</sup> τίζων<sup>N</sup>  
 die ganze Nacht wachend- der aber an Fleisch sich erfreuend  
 all night being awake- he but of meats delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> πρὶς<sup>N</sup> σει<sup>PräAkt</sup> θαμέ<sup>N</sup>ες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> κοντες<sup>N</sup>  
 eilt geradeaus, aber nicht etwas bewirkt- dicht denn Wurf spieße  
 rushes straight, but not at all accomplishes- frequent for javelins

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἴ<sup>N</sup>σσοι<sup>PräAkt</sup> θρα<sup>N</sup>σειά<sup>N</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 entgegen schnellen der kühnen von Händen  
 against dart of bold from hands

[553] καίόμε<sup>N</sup> ναί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> δε<sup>N</sup> ταί<sup>N</sup> τάς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> τρεῖ<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμε<sup>N</sup> νός<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 brennend und Bande, die auch scheut eilig seiend zwar-  
 burning and brands, which and he fears eager even-

[554] ἥ<sup>N</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup>βη<sup>AorSakt</sup> τετι<sup>N</sup>ηότι<sup>D</sup> θυμῷ<sup>D</sup>  
 bei Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn-  
 at dawn but from apart went sorrowing with heart-

[555] ὥς<sup>Adv</sup> Αἴ<sup>N</sup>ας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> τετι<sup>N</sup>ημένος<sup>N</sup> ἦτορ<sup>N</sup>  
 so Aias damals von Troern betrübt seiend Herz  
 so Ajax then from of Trojans grieved heart

[556] ἦ<sup>N</sup>τε<sup>ImpAkt</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέ<sup>N</sup>κων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δέ<sup>N</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιῶν<sup>G</sup>  
 ging sehr ungern- um denn fürchtete er bei Schiffen der Achaier.  
 was going much unwilling- around for fear was at ships of Achaeans.

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>N</sup>ρουραν<sup>A</sup> ἰ<sup>N</sup> ἔβ<sup>N</sup>η<sup>N</sup> ἴσατο<sup>AorMed</sup> παῖδας<sup>A</sup>  
 wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte sich durch Knaben  
 as but when ass beside ploughland going forced himself boys

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> πε<sup>N</sup>ρὶ<sup>Prp</sup> ῥόπαλ<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ἀγ<sup>N</sup>η<sup>PräM/P</sup>  
 träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen sich,  
 sluggish, to whom indeed many around clubs apart are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελ<sup>N</sup> ὥν<sup>N</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> λή<sup>N</sup>ιον<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup>ς<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
 schert auch eingetreten habend tief Ernte- die aber auch Knaben  
 cuts and having entered deep crop- who but also boys

[560]τύπτου<sup>PräAkt</sup>σιν<sup>PräAkt</sup>ρόπα<sup>D</sup>λοισι·<sup>D</sup>βί<sup>N</sup>η<sup>N</sup>δέ<sup>Pt</sup>τε<sup>Pt</sup>νηπίη<sup>AdjN</sup>αὐτῶν·<sup>G</sup>  
schlagen  
strike  
mit Keulen·  
with clubs·  
Kraft  
force  
aber  
but  
auch  
also  
kindisch  
childishness  
ihrer·  
of them·

[561]οπουδῇ<sup>D</sup>τ<sup>Pt</sup>ἐξή<sup>D</sup>λασσαν<sup>AorAkt</sup>ἐ<sup>Kon</sup>πεῖ<sup>Kon</sup>τ<sup>Pt</sup>έκο<sup>D</sup>ρέσσατο<sup>AorMed</sup>φορβῆς·<sup>G</sup>  
mit Eifer  
with zeal  
auch  
and  
trieben hinaus,  
drove out,  
als  
when  
auch  
and  
sättigte sich  
had satisfied  
der Fütterung·  
of fodder·

[562]ὥς<sup>Adv</sup>τότ<sup>Pt</sup>ἐ<sup>Pt</sup>πειτ<sup>Adv</sup>Αἴ<sup>A</sup>αντα<sup>A</sup>μέ<sup>Adv</sup>γαν<sup>AdjA</sup>Τελα<sup>AdjA</sup>μῶνιον<sup>AdjA</sup>υἷδον<sup>A</sup>  
so  
so  
damals  
then  
dann  
then  
Aias  
Ajax  
großen  
great  
Telamonischen  
Telamonian  
Sohn  
son

[563]Τρώες<sup>N</sup>ὕ<sup>D</sup>πέρθυ<sup>AdjN</sup>μοι<sup>AdjN</sup>πολυ<sup>Adv</sup>ηγερέ<sup>Adv</sup>ες<sup>Adv</sup>τ<sup>Pt</sup>ἐπί<sup>D</sup>κουροι<sup>N</sup>  
Troer  
Trojans  
hoch  
überbold  
mütige  
overbold  
viel  
much  
versammelte  
gathered  
auch  
and  
Bundes  
allies

[564]νύσσον<sup>N</sup>τες<sup>N</sup>ξυστοῖσι<sup>D</sup>μέ<sup>Adv</sup>σον<sup>AdjA</sup>σάκος<sup>A</sup>αἰέν<sup>Adv</sup>ἐ<sup>D</sup>ποντο<sup>ImpM/P</sup>  
stoßend  
stabbing  
mit Speeren  
with spears  
mittleren  
middle  
Schild  
shield  
immer  
always  
folgten sie,  
were following.

[565]Αἴας<sup>N</sup>δ<sup>Pt</sup>ἄλλοτε<sup>Adv</sup>μὲν<sup>Pt</sup>μνη<sup>Adv</sup>σάσκετο<sup>ImpM/P</sup>θούριδος<sup>AdjG</sup>ἀλκῆς<sup>G</sup>  
Aias  
Ajax  
aber  
but  
einmal  
at times  
zwar  
indeed  
erinnerte sich immer  
kept remembering  
stürmischen  
of fierce  
Tapferkeit  
valor

[566]αὐτίς<sup>Adv</sup>ὕ<sup>D</sup>ποστρεφ<sup>N</sup>θείς<sup>N</sup>καί<sup>Kon</sup>ἐ<sup>D</sup>ρητύ<sup>Adv</sup>σασκε<sup>ImpAkt</sup>φά<sup>D</sup>λαγγας<sup>A</sup>  
wieder  
again  
zurück gewandt,  
having turned back,  
AorPas  
und  
and  
hielt an  
kept checking  
Reihen  
ranks

[567]Τρώων<sup>G</sup>ἵπποδά<sup>AdjG</sup>μῶν<sup>AdjG</sup>ὅτε<sup>Adv</sup>δ<sup>Pt</sup>τρω<sup>Adv</sup>πάσκετο<sup>ImpM/P</sup>φεύγειν·<sup>PräAktInf</sup>  
der Troer  
of Trojans  
Pferde zähmenden·  
horse taming·  
einmal  
at times  
aber  
but  
wandte sich immer  
would turn  
zu fliehen.  
to flee.

[568]πάντας<sup>AdjA</sup>δ<sup>Pt</sup>προέ<sup>Adv</sup>εργε<sup>ImpAkt</sup>θο<sup>Adv</sup>ἄς<sup>AdjA</sup>ἐπ<sup>Prp</sup>νῆας<sup>A</sup>οἱ<sup>D</sup>δεύειν·<sup>PräAktInf</sup>  
alle  
all  
aber  
but  
wehrte er vor  
kept hindering  
schnelle  
swift  
zu  
onto  
Schiffe  
ships  
zu gehen,  
to go,

[569]αὐτὸς<sup>N</sup>δ<sup>Pt</sup>Τρώ<sup>G</sup>ων<sup>G</sup>καί<sup>Kon</sup>Α<sup>G</sup>χαιῶν<sup>G</sup>θύνε<sup>ImpAkt</sup>μέ<sup>Adv</sup>σηγύ<sup>Adv</sup>  
selbst  
himself  
aber  
but  
der Troer  
of Trojans  
und  
and  
der Achaier  
of Achaeans  
tobte  
rushed  
mittig  
between

[570]ιστάμε<sup>N</sup>νος·<sup>N</sup>τὰ<sup>N</sup>δ<sup>Pt</sup>δοῦρα<sup>N</sup>θρα<sup>Adv</sup>σειά<sup>Adv</sup>ων<sup>AdjG</sup>ἀπὸ<sup>Prp</sup>χειρῶν<sup>G</sup>  
stehend·  
standing·  
die  
the  
aber  
but  
Speer  
spears  
der kühnen  
of bold  
von  
from  
Händen  
hands

[571]ἄλλα<sup>AdjN</sup>μὲν<sup>Pt</sup>ἐν<sup>Prp</sup>σάκε<sup>D</sup>ι<sup>D</sup>μεγά<sup>Adv</sup>λῶ<sup>AdjD</sup>πάγεν<sup>Adv</sup>ὄρμενα<sup>N</sup>πρόσσω·<sup>Adv</sup>  
andere  
others  
zwar  
indeed  
in  
in  
Schild  
shield  
großen  
great  
wurden fest  
were fixed  
getrieben seiend  
being hurled  
vorwärts,  
forward,

[572]πολλά<sup>AdjN</sup>δ<sup>Pt</sup>καί<sup>Kon</sup>μεσ<sup>Adv</sup>σηγύ·<sup>Adv</sup>πάρ<sup>Adv</sup>ος<sup>Adv</sup>χρόα<sup>A</sup>λευκὸν<sup>AdjA</sup>ἐ<sup>D</sup>παυρεῖν·<sup>AorAktInf</sup>  
viele  
many  
aber  
but  
auch  
also  
mittendrin,  
between,  
vorher  
before  
Haut  
skin  
weiße  
white  
zu erreichen,  
to reach,

[573]ἐν<sup>Prp</sup>γαί<sup>D</sup>ῆ<sup>D</sup>ἴ<sup>D</sup>σταντο<sup>ImpM/P</sup>λι<sup>Adv</sup>λαίόμε<sup>Adv</sup>να<sup>N</sup>χροός<sup>G</sup>ἄσαι·<sup>AorAktInf</sup>  
in  
in  
Erde  
earth  
standen  
were staying  
begehrend  
longing  
des Fleisches  
of skin  
zu sättigen.  
to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησ'</sup><sub>AorAkt</sub> Εὐ<sup>αιμονος</sup><sup>G</sup> ἀγλαός<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
den him aber but when nun now merkte noticed des Euaimon of Euaimon strahlender splendid Sohn son

[575] Εὐρύπυ<sup>λος</sup><sup>N</sup> πυκ<sup>νοῖσι</sup><sup>AdjD</sup> β<sup>ιαζόμε</sup><sub>ν</sub><sup>A</sup> νον<sup>A</sup><sub>PräM/p</sub> βελέ<sup>εσσι</sup><sup>D</sup>  
Eurypylos Eurypylus dichten with thick bedrängt werdenden being pressed Geschossen, by missiles,

[576] στῆ<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰ<sup>ών</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>κόντισε</sup><sub>AorAkt</sub> δουρ<sup>i</sup><sup>D</sup> φα<sup>εινώ</sup><sup>AdjD</sup>  
stand stood ja then beside ihm him gehend, going, und and schleuderte hurled mit Speer with spear leuchtendem, bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιά<sup>δην</sup><sup>A</sup> ἀπι<sup>σάονα</sup><sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
und and traf struck Phausias Sohn Pausias son Apisaon Apisaon Hirten shepherd der Leute of peoples

[578] ἥπαρ<sup>A</sup> ὑ<sup>πο</sup><sub>Prp</sub> π<sup>ραπί</sup><sub>δων<sup>G</sup> εἴ<sup>θαρ</sup><sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑ<sup>πο</sup><sub>Prp</sub> γούνατ'<sup>A</sup> ἔ<sup>λυσεν</sup><sub>AorAkt</sub>  
Leber liver unter under Zwerchfellen, midriiffs, sofort straightway aber but unter under Knie knees löste-loosed-</sub>

[579] Εὐρύπυ<sup>λος</sup><sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπό<sup>ρουσε</sup><sub>ImpAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sub>ImpM/p</sub> τεύχε<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὠμων<sup>G</sup>  
Eurypylos Eurypylus aber but stürzte vor rushed on und and nahm weg took Waffen arms von from Schultern. shoulders.

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνό<sup>ησεν</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀ<sup>λέξαν</sup><sub>δρος<sup>N</sup> θεο<sup>ειδής</sup><sup>AdjN</sup>  
den him aber but when nun now merkte noticed Alexandros Alexandros gott ähnlicher godlike</sub>

[581] τεύχε<sup>A</sup> ἀ<sup>παινόμε</sup><sub>ν</sub><sup>A</sup> νον<sup>A</sup><sub>PräM/p</sub> ἀπι<sup>σάονος</sup><sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον<sup>A</sup>  
Waffen arms abziehenden stripping off des Apisaon, of Apisaon, sofort at once Bogen bow

[582] ἔλκετ'<sub>ImpAkt</sub> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρυπύ<sup>λω</sup><sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρόν<sup>A</sup> ὁ<sup>ϊστῶ</sup><sup>D</sup>  
zog was drawing gegen against Eurypylos, Eurypylus, und and ihn him traf struck Schenkel thigh mit Pfeil with arrow

[583] δεξιόν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>λάσθη</sup><sub>AorPas</sub> δέ<sup>Pt</sup> δό<sup>ναξ</sup><sup>N</sup> ἐβά<sup>ρυνε</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> μηρόν<sup>A</sup>  
rechten· right· zerbrach was shivered aber but Rohr, reed, beschwerte made heavy aber but Schenkel. thigh.

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτά<sup>ρων</sup><sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>A</sup> ἐ<sup>χάζετο</sup><sub>ImpM/p</sub> κῆρ<sup>A</sup> ἄλε<sup>είνων</sup><sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder aber der Gefährten in Haufen band wich zurück was withdrawing Tod death meidend, avoiding,

[585] ἦ<sup>σεν</sup><sub>AorAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>απρύσι</sup><sub>ον</sub><sup>AdjA</sup> Δανα<sup>οῖσι</sup><sup>D</sup> γε<sup>γωνώς</sup><sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rief cried aloud aber but durch dringend piercingly den Danaern to Danaans laut redend· having voiced·

[586] ὦ<sup>ij</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> ἡ<sup>γήτορες</sup><sup>V</sup> ἡ<sup>δε</sup><sup>Kon</sup> μέ<sup>δοντες</sup><sub>PräAkt</sub>  
o O Freunde dear der Argiver of Argives Führer leaders und and Leitende ruling

[587] στῆ<sup>τ'</sup><sub>AorAktImv</sub> ἐλε<sup>λιχθέν</sup><sub>τες</sub><sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>μύνετε</sup><sub>PräAktImv</sub> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἥμαρ<sup>A</sup>  
steht stand aufgerafft having rallied und and wehrt ab defend unbittlichen pitiless Tag day

- [588] Αἶανθ' <sup>A</sup>, ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βελέεσσι <sup>D</sup> βιᾶζεται <sup>PräM/P</sup>, οὐδέ <sup>Pt</sup> <sub>Pr</sub> ξ <sup>A</sup> φημι <sup>PräAkt</sup>  
 Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich  
 Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say
- [589] φεύξεσθ' <sup>FuMedInf</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> δυσηέος <sup>AdjG</sup>, ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μάλα <sup>Adv</sup> ἄντην <sup>Adv</sup>  
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ὕστασθ' <sup>PräM/Plmv</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> Αἴαντα <sup>A</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> Τελαμώνιον <sup>AdjA</sup> υἱόν <sup>A</sup>  
 stellt euch take your stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.
- [591] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sup>ImpM/P</sup> Εὐρύπυλος <sup>N</sup> βεβλημένος <sup>N</sup> <sub>PerPas οὗ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> αὐτόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
 so sprach was saying Eurypylos Eurypylos getroffen seiend having been struck die aber bei ihm  
 so so was saying Eurypylos Eurypylos having been struck who but beside him</sub>
- [592] πλησίον <sup>Adv</sup> ἔστησαν <sup>AorAkt</sup> σάκε' <sup>A</sup> ὤμοισι <sup>D</sup> κλίναντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ' <sup>A</sup> ἀνασχόμενοι <sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἀντίος <sup>Adv</sup> ἦλυθεν <sup>AorSakt</sup> Αἶας <sup>N</sup>  
 Speere spears empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came Aias. Ajax.
- [594] στή <sup>AorSakt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> μετastreφθεῖς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> ἵκετο <sup>AorSMed</sup> ἔθνος <sup>A</sup> ἐταίρων <sup>G</sup>  
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came Haufen band der Gefährten. of companions.
- [595] ὥς <sup>Adv</sup> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> μάρναντο <sup>ImpM/P</sup> δέμας <sup>A</sup> πυρός <sup>G</sup> αἰθομένοιο <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 so die zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden blazing.
- [596] Νέστορα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> φέρον <sup>ImpAkt</sup> Νηληϊά <sup>AdjN</sup> ἵπποι <sup>N</sup>  
 Nestor Nestor aber aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ἰδρῶσαι <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> ἦγον <sup>ImpAkt</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Μαχάονα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sup>G</sup>  
 schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.
- [598] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἰδὼν <sup>N</sup> <sub>AorSakt</sub> ἐνόησε <sup>AorAkt ποδάρκης <sup>AdjN</sup> δῖος <sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς <sup>N</sup>  
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles. Achilles.</sup>
- [599] ἐστὶ <sup>PlqAkt</sup> κει <sup>PlqAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρυμνῇ <sup>D</sup> μεγακῆτι <sup>AdjD</sup> νηϊ <sup>D</sup>  
 stande had stood denn auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship
- [600] εἰσορόων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πόνον <sup>A</sup> αἰπὺν <sup>AdjA</sup> ἰώκᾳ <sup>A</sup> <sub>τε</sub> <sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν <sup>AdjA</sup>  
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἶψα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταῖρον <sup>A</sup> ἐόν <sup>AdjA</sup> Πατροκλῆα <sup>A</sup> προσέειπε <sup>AorAkt</sup>  
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete an addressed

[602] φηγεῖν<sup>N</sup> | νοσ<sup>N</sup> | παρὰ<sup>Prp</sup> | νηός<sup>G</sup> | δ<sup>N</sup> | δὲ<sup>Pt</sup> | κλισίῃ<sup>Adv</sup> | ἀκούσας<sup>N</sup> |  
laut rufend | AorMed | bei | Schiffes- | der | aber | vom Zelt | gehört habend  
having spoken | AorSAkt | beside | of ship- | he | but | from the hut | having heard

[603] ἔκμολεν<sup>AorAkt</sup> | ἴσος<sup>AdjN</sup> | Ἀρηί<sup>D</sup> | καὶ<sup>G</sup> | κοῦ<sup>G</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἄρα<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D</sup> | πέλεν<sup>ImpAkt</sup> | ἀρχή<sup>N</sup> |  
ging heraus | AorAkt | gleich | Ares, | des Übels | aber | ja | ihm | war | Anfang.  
went forth | equal | to Ares, | of evil | but | then | to him | became | beginning.

[604] τὸν<sup>A</sup> | πρότε<sup>AdjKmpN</sup> | ρος<sup>AdjKmpN</sup> | προσέειπε<sup>AorAkt</sup> | Μενοιτίου<sup>G</sup> | ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> | υἱός<sup>N</sup> |  
den | früher | früher | sprach an | des Menoitios | tapferer | Sohn-  
him | earlier | earlier | addressed | of Menoitios | valiant | son-.

[605] τί<sup>Adv</sup> | πτε<sup>Adv</sup> | με<sup>A</sup> | κικλή<sup>PräAkt</sup> | σκεῖς<sup>PräAkt</sup> | Ἀχιλλεύ<sup>V</sup> | τί<sup>A</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | σε<sup>A</sup> | χρεῶ<sup>N</sup> | ἐμείο<sup>G</sup> |  
warum denn | mich | me | rufst du | are calling | Achilles | was | aber | dich | Bedürfnis | von mir  
why | me | me | are calling | Achilles | what | but | you | need | of me

[606] τὸν<sup>A</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀπα<sup>Adv</sup> | μειβόμε<sup>PräM/P</sup> | νοσ<sup>N</sup> | προσέφη<sup>AorAkt</sup> | πόδας<sup>A</sup> | ὠκὺς<sup>AdjN</sup> | Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> |  
den | aber | entgegen | antwortend | sprach | füße | schnelle | Achilles-  
him | but | answering | answering | spoke | feet | swift | Achilles.

[607] δι<sup>Adv</sup> | με<sup>Adv</sup> | νοιτιά<sup>D</sup> | δη<sup>V</sup> | τῷ<sup>D</sup> | ἐμῷ<sup>AdjD</sup> | κεχαρισμένε<sup>V</sup> | θυμῷ<sup>D</sup> |  
edler | Menoitia | dem | meinem | angenehm gewordener | Sinn  
divine | Menoitia | to the | my | having been pleasing | spirit

[608] νῦν<sup>Adv</sup> | ὅ<sup>Adv</sup> | ὡ<sup>PräAkt</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | γούνατ<sup>A</sup> | ἐμὰ<sup>AdjA</sup> | στή<sup>Adv</sup> | σεσθαι<sup>FuM/Plnf</sup> | Ἀχαιοὺς<sup>A</sup> |  
jetzt | meine | ich | um | Knie | meine | sich hinstellen werden | Achaeer  
now | I think | around | knees | my | to stand | Achaeans

[609] λισσομέ<sup>PräM/P</sup> | νοσ<sup>A</sup> | χρεῖ<sup>N</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἵ<sup>Adv</sup> | κἀνεται<sup>PräM/P</sup> | οὐκέτ<sup>Adv</sup> | ἀνεκτός<sup>AdjN</sup> |  
bittend- | Bedürfnis | denn | kommt an | nicht mehr | erträglich.  
begging- | need | for | comes | no longer | bearable.

[610] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ἴθι<sup>ImvAkt</sup> | νῦν<sup>Adv</sup> | Πάτροκλε<sup>V</sup> | Δι<sup>D</sup> | φίλε<sup>Adv</sup> | Νέστορ<sup>A</sup> | ἔρειο<sup>ImvM/P</sup> |  
sondern | geh | jetzt | Patroklos | dem Zeus | lieber | Nestor | frage  
but | go | now | Patroclus | to Zeus | dear | Nestor | ask

[611] ὅν<sup>A</sup> | τινά<sup>A</sup> | τοῦτον<sup>A</sup> | ἄγει<sup>PräAkt</sup> | βεβλημένον<sup>A</sup> | ἐκ<sup>Prp</sup> | πολέμοιο<sup>G</sup> |  
welchen irgendeinen | diesen | führt | getroffen | aus | des Krieges-  
whom | someone | this | brings | having been struck | out of | war.

[612] ἦτοι<sup>Pt</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τὰ<sup>N</sup> | γ<sup>Pt</sup> | ὅπισθε<sup>Adv</sup> | Μαχάονι<sup>D</sup> | πάντα<sup>AdjN</sup> | ἔοικε<sup>PerAkt</sup> |  
wahrlich | zwar | diese | ja | hinten | dem Machaon | alles | gleicht  
indeed | indeed | the things | at least | from behind | to Machaon | all | seem

[613] τῷ<sup>D</sup> | Ἀσκληπιάδῃ<sup>D</sup> | ἀτὰρ<sup>Kon</sup> | οὐκ<sup>Pt</sup> | ἶδον<sup>AorAkt</sup> | ὄμματα<sup>A</sup> | φωτός<sup>G</sup> |  
dem | Asklepiaden, | aber | nicht | sah ich | Augen | des Mannes-  
to the | Asclepiad, | but | not | did see | eyes | of the man.

[614] ἵπποι<sup>N</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | με<sup>A</sup> | παρήϊξαν<sup>AorAkt</sup> | πρόσσω<sup>Adv</sup> | μεμαυῖαι<sup>N</sup> |  
Pferde | denn | mich | trieben vorüber | vorwärts | begehrende.  
horses | for | me | sped past | forward | having been eager.

[615] ὥς<sup>Adv</sup> | φάτο<sup>ImpM/P</sup> | Πάτροκλος<sup>N</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | φίλῳ<sup>AdjD</sup> | ἐπεπείθεθ<sup>PlqM/P</sup> | ἐταίρω<sup>D</sup> |  
so | sprach er, | Patroklos | aber | dem lieben | gehorchte | Gefährten,  
thus | he spoke, | Patroclus | but | to dear | was obeying | companion,

[616] βῆ<sup>AorSakt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup> εἰν<sup>PräAktInf</sup> παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> ἅ<sup>χαιῶν</sup><sup>G</sup>  
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.  
went but to run along beside and huts and ships of Achaeans.

[617] οἱ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> Νη<sup>ληϊά</sup> δεω<sup>AdjG</sup> ἀφί<sup>κοντο</sup><sup>AorSM/P</sup>  
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,  
they but when indeed hut of the Neleiad arrived,

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>βησαν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονά<sup>A</sup> πολυβό<sup>τειραν</sup><sup>AdjA</sup>  
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,  
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Εὐρυμέ<sup>δων</sup><sup>N</sup> θερά<sup>πων</sup><sup>N</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup> γέ<sup>ροντος</sup><sup>G</sup>  
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises  
horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> τοί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>G</sup> ἀ<sup>πεψύ</sup>χοντο<sup>ImpM/P</sup> χι<sup>τώνων</sup><sup>G</sup>  
aus out of Wagen· jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas  
out of carriages· they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε<sup>DuN</sup> πο<sup>τι</sup><sup>Prp</sup> πνοι<sup>ήν</sup><sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῖν<sup>A</sup> ἁλός<sup>G</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup>  
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres· aber danach  
having stood towards breeze beside shore of sea· but then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup><sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κλισ<sup>μοῖσι</sup><sup>D</sup> κά<sup>θιζον</sup><sup>ImpAkt</sup>  
in into Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.  
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>υπλόκα</sup>μος<sup>AdjN</sup> Ἑκα<sup>μήδη</sup><sup>N</sup>  
ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,  
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τῇν<sup>A</sup> ἄρετ'<sup>AorM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup><sup>G</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>χιλλεύς</sup><sup>N</sup>  
die wählte sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,  
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ<sup>A</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup><sup>G</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup><sup>AdjG</sup> ἣν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup><sup>N</sup>  
Tochter des Arsinois groß sinnigen, die ihm Achaier  
daughter of Arsinois great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἐξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>D</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup>εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>πάντων</sup><sup>AdjG</sup>  
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.  
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ<sup>N</sup> σφω<sup>ιν</sup><sup>DuD</sup> πρῶ<sup>τον</sup><sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιπροΐ</sup>ηλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup><sup>A</sup>  
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch  
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup><sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ύξοον</sup><sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup>  
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer  
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κάνε<sup>ον</sup><sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυ<sup>ον</sup><sup>A</sup> ποτῶ<sup>D</sup> ὄψον<sup>A</sup>  
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,  
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630] ἡ δὲ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> χλωρόν<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλφιτου<sup>G</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτὴν<sup>A</sup>  
 und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,  
 and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] παρὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δέ<sup>A</sup> πας<sup>A</sup> περικαλλές<sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> γε<sup>Pr</sup> ραῖός<sup>AdjN</sup>  
 neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,  
 beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖ<sup>οις</sup><sup>AdjD</sup> ἥ<sup>A</sup> λοισι<sup>D</sup> πεπαρμένον<sup>A</sup> οὐατα<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
 mit goldenen Nägeln durch bohrt worden Ohren aber von ihm  
 with golden studs having been pierced ears but of it

[633] τέσσαρ<sup>οις</sup><sup>AdjN</sup> ἔσαν<sup>ImpAkt</sup> δύο<sup>οι</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πελειάδες<sup>N</sup> ἀμφις<sup>Adv</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup>  
 vier waren, zwei aber Tauben rings je den  
 four were, double and doves on either side each

[634] χρύσει<sup>αι</sup><sup>AdjN</sup> νεμέθοντο<sup>ImpM/P</sup> δύο<sup>οι</sup><sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένεσ<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.  
 golden were set, two but under bases were.

[635] ἄλλος<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup> ἀποκινήσασκε<sup>ImpAkt</sup> τραπέζης<sup>G</sup>  
 ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen vom Tisch  
 another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐόν<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γέρων<sup>AdjN</sup> ἀμογῆτι<sup>Adv</sup> ἄειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
 größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.  
 more being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> κύκησε<sup>AorAkt</sup> γυνή<sup>N</sup> εἵκυϊα<sup>N</sup> θεῖσιν<sup>D</sup>  
 in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen  
 in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἶνω<sup>D</sup> Πραμνεῖω<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αἰγέον<sup>AdjA</sup> κνή<sup>AorAkt</sup> τυρόν<sup>A</sup>  
 mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse  
 with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι<sup>D</sup> χαλκεῖ<sup>η</sup><sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλφιτα<sup>A</sup> λευκά<sup>AdjA</sup> πάλυνε<sup>ImpAkt</sup>  
 mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,  
 with grater bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμεναι<sup>PräM/PlInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ὥπλισσε<sup>AorAkt</sup> κυκεῖω<sup>A</sup>  
 zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.  
 to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πίονον<sup>DuN</sup> ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα<sup>AdjA</sup> δίψαν<sup>A</sup>  
 die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst  
 the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μῦθοι<sup>σιν</sup><sup>D</sup> τέρποντο<sup>ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἐνέποντες<sup>N</sup>  
 mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,  
 with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύρῃσιν<sup>D</sup> ἐφίστατο<sup>ImpM/P</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
 Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.  
 Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> AorSAkt ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γεραῖος<sup>AdjN</sup> ἅπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ὤρτο<sup>AorM/P</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den aber gesehen habend der the Greis von from Thron throne erhob sich glänzenden, bright,

[645] εἰς<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktmv</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἐλὼν<sup>N</sup> AorSAkt κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐδριάσθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄνωγε<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber and führte Handes genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl, he urged.

[646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἰπέ<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>A</sup>  
Patroklos Patroclus aber aber from the other side lehnte ab sprach sprach und und Wort word.

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γεραῖος<sup>AdjV</sup> διωτρεφές<sup>AdjV</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>  
nicht Sitz a seat ist is greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, und nicht mich wirst du überzeugen. you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>os</sup> AdjN νεμῆστος<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόεηκε<sup>AorAkt</sup> πυθέσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
ehrwürdig revered tadelnswert to be resented der mich me sandte sent forth zu erfahren to learn

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> PerM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen this führst du you bring verwundet having been struck sondern auch also selbst myself

[650] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
erkenne ich, I know, sehe I see aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute. of peoples.

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπος<sup>A</sup> ἐρέων<sup>N</sup> FuAkt πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> εἴμ<sup>FuAkt</sup> ἄχι λῆϊ<sup>D</sup>  
jetzt aber but Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen I go zu Achill. to Achilles.

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> γεραῖος<sup>AdjV</sup> διωτρεφές<sup>AdjV</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνου<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut aber but you weißt know greis old man zeus genährter, Zeus nurtured, welcher what sort jener that man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο<sup>OpM/P</sup>  
schrecklich terrible Mann man bald soon wohl auch schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ<sup>ImpM/P</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> Γερένιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
den aber but entgegnete was answering dann then Gereener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor Nestor.

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> ὅλοφύρεται<sup>PräM/P</sup> υἱας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
warum why denn then so thus Achilles Achilles beklagt sich laments Söhne der Achaier, sons of Achaeans,

[656] ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> βέλεσιν<sup>D</sup> βεβλήται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele how many indeed ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows

[657] πένθος<sup>G</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὄρωρε<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>A</sup> οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριστοί<sup>AdjNSup</sup>  
des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprungen has arisen durch throughout Heer army die die nämlich for Besten the best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέα<sup>ταί</sup><sub>PerM/P</sub> βεβλημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐτάμενοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
 in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.  
 in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβληται<sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τυδείδης<sup>N</sup> κρατερός<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
 ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,  
 has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτάσται<sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρί<sup>D</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἦδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.  
 has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.

[661] βέβληται<sub>PerM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὀϊστῶ<sup>D</sup>  
 ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil.  
 has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.

[662] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἥγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
 diesen aber anderen ich neu führte aus des Krieges  
 this but other I new led out of war

[663] ὥ<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς<sup>G</sup> βεβλημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς<sup>N</sup>  
 mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles  
 with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Δαναῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κήδεται<sub>PräM/P</sub> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐλεεῖ<sub>PräAkt</sub> αἶρει<sub>PräAkt</sub>  
 edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.  
 good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει<sub>PräAkt</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See  
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργεῖων<sup>G</sup> ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> δηλίου<sup>AdjG</sup> θέρωνται<sub>PräM/P</sub>  
 der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,  
 of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κτείνωμεθ'<sub>PräM/P</sub> ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἰς<sup>N</sup>  
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft  
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ'<sub>PräAkt</sub> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sub>ImpAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν<sup>D</sup>  
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.  
 is such as formerly used to be in in pliant limbs.

[669] εἴθ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἡβῶιμι<sub>PräAktOp</sub> βίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sub>PräAktOp</sub>  
 möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre  
 would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> ἤλεϊ<sub>οἰσι</sub><sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη<sub>AorPas</sub>  
 wie wenn den Eleiern und uns Streit geschah  
 as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασί<sup>D</sup> ἡ<sup>D</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κτάνον<sub>AorSakt</sub> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα<sup>A</sup>  
 um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus  
 around cattle driving, when I slew Itymoneus

[672] ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὕπαιροχί<sup>A</sup> δην<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>D</sup> ναιετὰ<sup>A</sup> ἄσκει<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen Hypero chiden, der in Elis wohnte, was dwelling,

[673] ῥύσι<sup>A</sup> ἐλαυνόμενος<sup>N</sup> δὲ<sup>N</sup> ἄμύνων<sup>N</sup> ἦσι<sup>D</sup> βόεσσιν<sup>D</sup>  
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder  
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ'<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἅκοντι<sup>D</sup>  
 wurde getroffen in in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,  
 was struck in in the foremost of my from hand hand javelin,

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔπεσεν<sup>AorSakt</sup> λαοί<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> περίτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄγροι<sup>N</sup> ὦται<sup>N</sup>  
 hinab aber fiel, Leute aber erschrakten Landleute.  
 down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδα<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλῇν<sup>AdjA</sup>  
 Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel  
 booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀγέλας<sup>A</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> πῶεα<sup>A</sup> οἰῶν<sup>G</sup>  
 fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,  
 fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν<sup>G</sup> συβόσια<sup>A</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> αἰπόλια<sup>A</sup> πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν<sup>G</sup>  
 so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,  
 so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
 horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλείας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ὑπῆσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.  
 all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤλασάμεσθα<sup>AorMed</sup> Πύλον<sup>A</sup> Νηλεΐον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und die zwar trieben wir nach Pylos Nele isch hinein  
 and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> γέγηθει<sup>PerAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>A</sup> Νηλεεύς<sup>N</sup>  
 nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,  
 by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε<sup>AorSakt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> νέω<sup>AdjD</sup> πόλεμον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κινῶντι<sup>D</sup>  
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.  
 because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκες<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλίγαινον<sup>ImpAkt</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ῥοί<sup>D</sup> φαινομένη<sup>D</sup> νηφί<sup>D</sup>  
 Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend  
 heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> οἷσι<sup>D</sup> χρεῖος<sup>N</sup> ὃ φείλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἡλιδι<sup>D</sup> δίῃ<sup>AdjD</sup>  
 die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·  
 those to go to whom debt was owed in Elis divine·

- [686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>N</sup>ναγρόμε<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Πυλί<sup>N</sup>ων<sup>AdjG</sup> ἡ<sup>N</sup> γήτορες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer  
who but having gathered of Pylians leaders men
- [687] δαίτρευν<sup>ImpAkt</sup> ον<sup>ImpAkt</sup> πολέ<sup>N</sup> σιν<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup>πειοί<sup>N</sup> χρεῖος<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> φειλον<sup>ImpAkt</sup>  
schmausten· vielen denn für Epeier Schuld debts schuldeten, they owed,  
were feasting· to many for Epeians debts they owed,
- [688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡ<sup>N</sup> μεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παύ<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> κεκα<sup>N</sup>κωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλω<sup>D</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
weil wir wenige misshandelt gewesen in Pylos waren·  
since we few having been worn down in Pylos were·
- [689] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>N</sup> ἐκά<sup>N</sup>κωσε<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βί<sup>N</sup>η<sup>N</sup> Ἡ<sup>N</sup>ρακλη<sup>N</sup> εἰη<sup>AdjN</sup>  
gekommen seiend denn für ja schädigte Gewalt herakleische  
having come for then ruined force of Heracles
- [690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέ<sup>N</sup>ρων<sup>AdjG</sup> ἐτέ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup>κταθεν<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὅσσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄ<sup>N</sup>ριστοι<sup>AdjN</sup>  
der früheren Jahre, herab aber wurden getötet wie viele Besten·  
of the former years, utterly but were slain as many as best·
- [691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νη<sup>N</sup>λῆος<sup>G</sup> ἀ<sup>N</sup>μύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
zwölf denn für des Neleus tadel losen Söhne waren wir·  
twelve for of Neleus blameless sons were·
- [692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup>ος<sup>AdjN</sup> λιπό<sup>N</sup>μην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>N</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>N</sup>λοντο<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub>  
von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde.  
of them alone I was left, who but others all perished.
- [693] ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπε<sup>N</sup>ρηφανέ<sup>N</sup>οντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἔ<sup>N</sup>πειοί<sup>N</sup> χαλκοχί<sup>N</sup>τωνες<sup>AdjN</sup>  
dieses überheblich seiend Epeier bronze geharnischte  
these things acting over proud Epeians bronze clad
- [694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρί<sup>N</sup>ζοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> ἀ<sup>N</sup>τάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό<sup>N</sup>ωντο<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub>  
uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie.  
us insulting reckless things were devising.
- [695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup>ρων<sup>N</sup> ἀγέ<sup>N</sup>λην<sup>A</sup> τε<sup>N</sup> βο<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup>υ<sup>N</sup> μέγ<sup>N</sup><sub>Adv</sub> οἰῶν<sup>G</sup>  
aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe  
out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep
- [696] εἰλετο<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> κρινάμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τρι<sup>N</sup>ηκόσι<sup>N</sup><sub>Adj</sub> ἡ<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup>μῆας<sup>A</sup>  
wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten.  
chose for himself having selected three hundred and herdsman.
- [697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup> μέγ<sup>N</sup><sub>Adv</sub> ὃ<sup>N</sup> φείλετ<sup>N</sup><sub>ImpM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλι<sup>D</sup> δῖη<sup>AdjD</sup>  
und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in Elis göttlicher  
and for to him debt great was owed in Elis divine
- [698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> ἵπ<sup>N</sup>ποι<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὃ<sup>N</sup> χεσφιν<sup>D</sup>  
vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen  
four prize winning horses with their own chariots
- [699] ἐλθόν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τες<sup>N</sup> μετ<sup>N</sup><sub>Prp</sub> ἄ<sup>N</sup>εθλα<sup>A</sup> πε<sup>N</sup>ρὶ<sup>N</sup> τρίπο<sup>N</sup>δος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>μελλον<sup>ImpAkt</sup>  
gekommen seiend mit Preisen um Dreifußes denn sollten sie  
having come after contests· for of a tripod were about

[700] θεύσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> τοὺς<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> Αὐγείας<sup>N</sup>  
laufen werden· die aber dort Fürst der Männer Augeias

[701] κάσχεθε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλατῃρ<sup>A</sup> ἀφίει<sup>ImpAkt</sup> ἄκαχήμενον<sup>A PerM/P</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
hielt zurück, hielt back, ihn aber but Lenker schickte er fort sent away bekümmert sore grieved der Pferde. for horses.

[702] τῶν<sup>G Pr</sup> δ' <sup>N Pr</sup> γέρον<sup>N</sup> ἐπέων<sup>G</sup> κεχολωμένος<sup>N PerM/P</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
deren der Greis der Worte zornig geworden angered und auch der Taten of deeds

[703] ἐξέλετ' <sup>AorAkt</sup> ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλ' <sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
nahm er took out unzählige countless viele many die aber but andern other things into Volk people gab er gave

[704] δαιτρεύειν<sup>PräAktInf</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀτεμβόμενος<sup>N Präm/P</sup> κίοι<sup>AorAktOp</sup> ἴσης<sup>AdjG</sup>  
zu festen, dass nicht lest jemand ihm ihm verkürzt seiend being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.

[705] ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> ἕκαστα<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>AorAkt</sup> εἰπομεν<sup>AorAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστ' <sup>A</sup>  
wir zwar die einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um auch and Stadt city

[706] ἔρδομεν<sup>ImpAkt</sup> ἱρὰ<sup>A</sup> θεοῖς<sup>D</sup> οἷ<sup>N Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> τρίτῳ<sup>AdjD</sup> ἡματι<sup>D</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
vollzogen wir we offered Heiligen den Göttern to gods die aber but am dritten on the third Tage day alle all

[707] ἦλθον<sup>AorAkt</sup> ὁ μῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλοὺς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
kamen came gleichermaßen selbst auch zahlreiche many und and einhufige single hoofed Pferde horses

[708] πανσυνδύη<sup>Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφί<sup>D Pr</sup> Μολιόνη<sup>DuN</sup> θωρήσσοντο<sup>ImpM/P</sup>  
in geschlossener Macht in full force mit after aber for them Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming

[709] παῖδ' <sup>DuA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἔόντ' <sup>DuA PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA PerAkt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
als Knaben boys noch yet seiend, being, nicht yet sehr very wissend knowing stürmischer of fierce Kraft. valor.

[710] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> Θρυόεσσα<sup>N</sup> πόλις<sup>N</sup> αἰπεία<sup>AdjN</sup> κολῶνη<sup>N</sup>  
es gibt there is aber a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ<sup>D</sup> νεᾶ<sup>D</sup> τη<sup>AdjN</sup> Πύλου<sup>G</sup> ἡμαθόεντος<sup>AdjG</sup>  
weit far an upon Alpheios, Alpheius, entlegenste furthest von Pylos of Pylos sandigen sandy.

[712] τὴν<sup>A Pr</sup> ἀμφοστράτωντο<sup>ImpM/P</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>N PerAkt</sup>  
die her belagerten sie were encamped around zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.

[713] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδίον<sup>A</sup> μετεκίαθον<sup>AorAkt</sup> ἅμμι<sup>D Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
aber but als when ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena

[714] ἄγγελος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θέουσ<sup>N</sup> ἀπ' Ὀλύμπου<sup>G</sup> θωρήσασεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Botin kam laufend von Olymp sich zu rüsten  
 messenger came running from Olympus to arm

[715] ἔνυχος<sup>AdjN</sup> οὐδ',KonPt ἀέκοντα<sup>AdjA</sup> Πύλον<sup>A</sup> κατά<sup>Prp</sup> λαόν<sup>A</sup> ἄγειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
 nächtlich, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie  
 by night, nor unwilling Pylos throughout people was gathering

[716] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ',Adv ἐσσυμένους<sup>A</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> Νηλεὺς<sup>N</sup>  
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus  
 but very eager to make war. and not me Neleus

[717] εἶα<sup>ImpAkt</sup> θωρήσασεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> ἀπέκρυψεν<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir Pferde  
 allowed to arm, hid away but for me horses

[718] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> μ' ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἴδμεν<sup>PerAkt</sup> πολεμήϊα<sup>AdjA</sup> ἔργα<sup>A</sup>  
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.  
 not for yet anything me he said to know warlike works

[719] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἰππεύσι<sup>D</sup> μετέπρεπον<sup>ImpAkt</sup> ἡμετέροις<sup>AdjD</sup>  
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren  
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πεζός<sup>AdjN</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐών<sup>N</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> νεῖκος<sup>A</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 auch zu Fuß zwar seiend, da so führte Streit Athene.  
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena

[721] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> ποταμός<sup>N</sup> Μινυρῆϊος<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλων<sup>N</sup>  
 es gibt aber einen Fluss Minyer isch in Meer werfend  
 there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἀρήνης<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> μέιναμεν<sup>AorAkt</sup> Ἡῷ<sup>A</sup> δῖαν<sup>AdjA</sup>  
 nahe von Arene, wo verweilen wir Morgenröte göttliche  
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἱππῆες<sup>N</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> τὰ<sup>N</sup> δ' ἔπερρεον<sup>ImpAkt</sup> ἔθνεα<sup>N</sup> πεζῶν<sup>AdjG</sup>  
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.  
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men

[724] ἐνθεν<sup>Adv</sup> πανσυνδύῃ<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρηχθέντες<sup>N</sup>  
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend  
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἐνδιού<sup>Adv</sup> ἰκόμεσθ' ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ῥόον<sup>A</sup> Ἀλφειοῖο<sup>G</sup>  
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.  
 at mid day we came sacred stream of Alpheios

[726] ἐνθα<sup>Adv</sup> Διὶ<sup>D</sup> ῥέξαντες<sup>N</sup> ὑπερμενεῖ<sup>AdjD</sup> ἱερά<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,  
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair

[727] ταῦρον<sup>A</sup> δ' Ἀλφειῷ<sup>D</sup> ταῦρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ποσειδάωνι<sup>D</sup>  
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,  
 a bull but to Alpheius, a bull but to Poseidon

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίη<sup>N</sup> γλαυκῶπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἄγε λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but Athene to Athena eulen äugigen grey eyed Kuh cow herden führende, herd bred,

[729] δόρπον<sup>A</sup> ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἔλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι<sup>AdjD</sup>  
 Abend mahl supper dann then nahmen wir we took durch throughout Heer army in in voll zähligen, companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> οἷσιν<sup>D Pr</sup> ἔκαστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen wir ein we lay down in in Zeugen arms in denen with his own jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοᾶς<sup>A</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἑπειοῖ<sup>N</sup>  
 um around Ströme streams des Flusses. of river. aber but groß mütige great souled Epeier Epeians

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>A</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>PerAkt</sup>  
 hatten umstellt had stood around indeed Stadt city zu zerbrechen to break through begierig seiend· eager·

[733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφί<sup>D Pr</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> Ἄρης<sup>G</sup>  
 aber but ihnen to them voraus before erschien appeared groß great Werk work des Ares· of Ares·

[734] εὖτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>N</sup> φάεθων<sup>N</sup> ὑπερέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 als bald when denn for Sonne sun leuchtend shining überragte over topped der Erde, of earth,

[735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη<sup>D</sup> Δι<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνη<sup>D</sup>  
 liefen wir zusammen we engaged zur Schlacht in battle dem Zeus to Zeus und and betend seiend praying und and der Athene. to Athena.

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἑπειῶν<sup>G</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>N</sup>  
 aber but als when indeed der Pylier of Pylians und and der Epeier of Epeians wurde there was Streit, strife,

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N Pr</sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 zuerst first ich I ergriff took Mann, man, brachte ich fort I carried off aber but einhufige single hoofed Pferde, horses,

[738] Μούλιον<sup>A</sup> αἰχμητήν<sup>A</sup> γαμβρὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγείας<sup>G</sup>  
 Mulion Mulios Speer kämpfer· spearman· Schwieger sohn son in law aber but war was des Augeas, of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυγάτρ<sup>A</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέδην<sup>A</sup>  
 älteste eldest aber but Tochter daughter hatte er he had blonde fair haired Agamede, Agamede,

[740] ἥ<sup>N Pr</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>N</sup> ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N Pr</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρεῖα<sup>AdjN</sup> χθών<sup>N</sup>  
 die who so viele so many Heil mittel drugs wusste knew as many as nährt nourishes weite wide Erde. earth.

[741] τὸν<sup>A Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> προσιόντα<sup>A</sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῆρεϊ<sup>AdjD</sup> δοῦρί<sup>D</sup>  
 den him zwar indeed ich I heran kommenden towards coming traf struck bronze beschlagenem bronze fitted mit Speer, with spear,

[742] ἦριπε<sup>AorAkt</sup> δ'Pt ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>D</sup>ησιν<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δ'Pt ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁρούσας<sup>N</sup> AorSAkt  
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend  
 he fell but in dust· I but into chariot having leapt

[743] στήν<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> προμά<sup>D</sup>χοισιν<sup>D</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγά<sup>AdjN</sup>θυμοι<sup>AdjN</sup> ἔπειοι<sup>N</sup>  
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier  
 I stood then among champions· but great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ἶδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt  
 erschranken hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen seienden  
 they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen

[745] ἡγεμόν<sup>A</sup> ἱππῶν<sup>G</sup> δς<sup>N</sup> Pr ἀριστεύ<sup>ImpAkt</sup>εσκε μά<sup>PräM/Plnf</sup>χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 Anführer der Reiter, der sich auszeichnen pflegte zu kämpfen.  
 leader of horsemen, who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐπὶ<sup>Pr</sup> ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κελαϊνῇ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>D</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,  
 but I rushed to a dark storm equal,

[747] πεντή<sup>Adj</sup> κοντα<sup>Adj</sup> δ'Pt ἐλόν<sup>AorAkt</sup> δίφ<sup>A</sup>ρους<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> δ'Pt ἀμφίς<sup>Adv</sup> ἐκαστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden  
 fifty but I took chariots, two but apart each

[748] φῶτες<sup>N</sup> ὁδὰς<sup>Adv</sup> ἔλον<sup>AorAkt</sup> οὐδας<sup>A</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δαμέντες<sup>N</sup> AorPas  
 Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.  
 men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καὶ<sup>Kon</sup> νῦ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορι<sup>DuA</sup> ὠνε<sup>DuA</sup> Μολίωνε<sup>DuA</sup> παῖδ<sup>DuA</sup> ἀλάπαξα<sup>AorAkt</sup>  
 und nun wohl der Akteur Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,  
 and now would Actors sons Moliones son son sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> Pr πατὴρ<sup>N</sup> εὐρύ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> ἐνοσίχθων<sup>N</sup>  
 wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer  
 if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>G</sup> μου<sup>G</sup> ἔσά<sup>AorAkt</sup>ωσε<sup>AorAkt</sup> καλύψας<sup>N</sup> ἥρι<sup>D</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus Kriege rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.  
 out of war saved having covered with mist much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλίοισι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυά<sup>AorAkt</sup>λιξε<sup>AorAkt</sup>  
 dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte·  
 there Zeus to Pylians greatly might put in hand·

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Pr</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> διὰ<sup>Prp</sup> σπιδέ<sup>G</sup>ος<sup>G</sup> πεδί<sup>G</sup>οιο<sup>G</sup>  
 so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes  
 so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον<sup>N</sup> τές<sup>PräAkt</sup> τ'Pt αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr ἀνά<sup>Prp</sup> τ'Pt ἔντεα<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup> λέγοντες<sup>N</sup> PräAkt  
 tödend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
 killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>G</sup>ου<sup>G</sup> πολυπύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 bis auf des Bouprasium viel kornigen ließen wir steigen Pferde  
 until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης<sup>G</sup> τ<sup>,Pt</sup> Ωλενί<sup>ης, AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀλησί<sup>ουG</sup> ξνθα<sup>Adv</sup> κο<sup>λ</sup>ώνη<sup>N</sup>  
des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügell  
of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη<sup>ται, PerM/P</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>π</sup>πέτραπε<sup>AorAkt</sup> λαὸν<sup>A</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
heißt· woher wieder αὐτίς<sup>Adv</sup> wandte ab Volk Athene.  
is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ξνθ<sup>Adv</sup> ἄν<sup>δ</sup>ρα<sup>A</sup> κτεί<sup>ναςN</sup> πύμα<sup>τονAdjA</sup> λίπον<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χ</sup>αιοί<sup>N</sup>  
dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaier  
there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>οιοG</sup> Πύ<sup>λονδA</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
wieder von Bouprasion nach Pylos sie waren haltend schnelle Pferde,  
back from Boupriasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> εὐχέτο<sup>ωντο ImpM/P</sup> θε<sup>ωνG</sup> Δι<sup>D</sup> Νέστορι<sup>D</sup> τ<sup>,Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
alle aber and beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.  
all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς<sup>Adv</sup> ἔον<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>,Pt</sup> ἔ<sup>ον ImpAkt</sup> γε<sup>,Pt</sup> μετ<sup>,Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χ</sup>ιλλεὺς<sup>N</sup>  
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρε<sup>τῆςG</sup> ἀπο<sup>νήσεται, FuMed</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> οἷω<sup>PräAkt</sup>  
allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich  
alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> με<sup>τ</sup>ακλαύ<sup>σεσθαι, FuM/PlInf</sup> ἐ<sup>πει, Kon</sup> κ<sup>,Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> λαὸς<sup>N</sup> ὃ<sup>ληται, AorM/PKnf</sup>  
viele später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.  
many afterwards to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ<sup>ij</sup> πέπον<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> γε<sup>Pt</sup> Με<sup>νοίτιοςN</sup> ὥδ<sup>,Adv</sup> ἐπέ<sup>τελλεν, ImpAkt</sup>  
o O Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl  
dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἥματι<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> σ<sup>,A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Φθί<sup>ηςG</sup> Ἀγα<sup>μέμνονιD</sup> πέμπε<sup>,ImpAkt</sup>  
am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,  
on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶτ<sup>DuD</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>,Pt</sup> ξνδον<sup>Adv</sup> ἐ<sup>όντεςN</sup> ἐγώ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀ<sup>δ</sup>υσσεύς<sup>N</sup>  
uns beiden aber ja und drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus  
we two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>,Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεγά<sup>ροιςD</sup> ἢ<sup>κούομεν, ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπέ<sup>τελλε, ImpAkt</sup>  
alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl.  
all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηλη<sup>οςG</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἰκό<sup>μεσθα, AorSMed</sup> δό<sup>μουςA</sup> εὖ<sup>Adv</sup> ναιετά<sup>ονταςA</sup>  
des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende  
of Peleus but we came we came houses well dwelling

[769] λαὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>γ</sup>είρον<sup>τεςN</sup> κατ<sup>,Prp</sup> Ἀ<sup>χ</sup>αΐδα<sup>A</sup> πούλυβό<sup>τειραν, AdjA</sup>  
Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.  
people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ'·Pt ξ<sup>Adv</sup> πειθ<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Adv</sup> ῥωα<sup>A</sup> Με<sup>Adv</sup> νοίτιον<sup>A</sup> εὔρομεν<sup>AorSkt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup>  
dort aber dann Helden Menoetios fanden wir drinnen  
there but then hero Menoetius we found within

[771] ἦ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> σέ<sup>A</sup>·Pr παρ<sup>Prp</sup> δ'·Pt Ἀχι<sup>Adv</sup> λῆα<sup>A</sup> γέ<sup>Adv</sup> ῥων<sup>N</sup> δ'·Pt ἰπ<sup>Adv</sup> ηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup>  
und dich, bei aber Achilles· Greis aber Pferde lenker Peleus  
and you, beside and Achilles· old man and chariot driving Peleus

[772] πίονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>A</sup> καῖε<sup>ImpAkt</sup> βο<sup>Adv</sup> ὅς<sup>G</sup> Δι<sup>D</sup> τε<sup>Adv</sup> ρικε<sup>Adv</sup> ραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden  
rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup>·Prp χορ<sup>Adv</sup>·D τῷ<sup>D</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρύ<sup>Adv</sup>·σειον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>Adv</sup> λεισον<sup>A</sup>  
des Hofes in in Gras· hielt aber goldenen Becher  
of courtyard in in grass· he held but golden cup

[774] σπένδων<sup>N</sup>·PräAkt αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup>·Prp αἰθομέ<sup>Adv</sup>·νοις<sup>D</sup>·PräM/P ἱε<sup>Adv</sup>·ροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend pouring libation funkelnden fiery red Wein auf brennenden Opfern.  
pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶ<sup>DuD</sup>·Pr μέν<sup>Pt</sup>·Prp ἀμφι<sup>Prp</sup>·Prp βο<sup>Adv</sup> ὅς<sup>G</sup> ἔπε<sup>Adv</sup>·τον<sup>ImpM/P</sup> κρέα<sup>N</sup> νῶ<sup>DuD</sup>·Pr δ'·Pt ξ<sup>Adv</sup>·πειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber danach  
to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but then

[776] στῆμεν<sup>AorSkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>·Prp προθύ<sup>Adv</sup>·ροισι<sup>D</sup>·D τα<sup>Adv</sup>·φῶν<sup>N</sup>·AorAkt δ'·Pt ἀνό<sup>Adv</sup>·ρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
standen wir in in Vor türen· erschrocken seiend aber sprang auf sprang up Achilles,  
we stood in in fore doors· stunned but sprang up sprang up Achilles,

[777] ἐς<sup>Prp</sup>·Prp δ'·Pt ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἐ<sup>Adv</sup>·λῶν<sup>N</sup>·AorSkt κατὰ<sup>Prp</sup>·Prp δ'·Pt ἐδριά<sup>Adv</sup>·ασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄ<sup>Adv</sup>·νωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber then führe der Hand genommen habend, hinab aber und sich niederzusetzen befahl,  
into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξείνιά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup>·Pt εὖ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Adv</sup>·θηκεν<sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>N</sup>·Pr τε<sup>Pt</sup>·Pt ξεί<sup>Adv</sup>·νοις<sup>D</sup>·D θέμις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Adv</sup>·PräAkt  
Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist.  
guest gifts and well set before, which and for guests custom is.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Adv</sup>·πει<sup>Kon</sup>·Prp τὰρ<sup>Adv</sup>·πηνεν<sup>AorM/P</sup> ἐ<sup>Adv</sup>·δητύος<sup>G</sup> ἦ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> πο<sup>Adv</sup>·τῆτος<sup>G</sup>  
aber but sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,  
but when we were sated of food and of drink,

[780] ἦρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup>·Pr μύ<sup>Adv</sup>·θοιο<sup>G</sup> κε<sup>Adv</sup>·λεύων<sup>N</sup>·PräAkt ὑμῶν<sup>A</sup>·Prp ἅμ<sup>Adv</sup>·Prp ξ<sup>Adv</sup>·πεςθαι<sup>Adv</sup>·PräM/Plnf  
begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen·  
I began I of speech ordering you together to follow·

[781] σφῶ<sup>DuD</sup>·Pr δέ<sup>Pt</sup>·Pt μάλ<sup>Adv</sup>·Adv ἡθέλε<sup>Adv</sup>·τον<sup>ImpAkt</sup> τῶ<sup>DuD</sup>·Pr δ'·Pt ἄμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλ<sup>Adv</sup>·Adv ἐπέ<sup>Adv</sup>·τελλον<sup>ImpAkt</sup>  
ihr beide aber sehr wollten, die beiden aber beide vieles befahl.  
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>·Prp ὧ<sup>D</sup>·Prp παιδί<sup>D</sup> γέ<sup>Adv</sup> ῥων<sup>N</sup> ἐπέ<sup>Adv</sup>·τελλ<sup>Adv</sup>·ImpAkt Ἀχι<sup>Adv</sup>·λῆϊ<sup>D</sup>  
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles  
indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup>·ριστεύ<sup>Adv</sup>·ειν<sup>PräAktImf</sup> καὶ<sup>Kon</sup>·Kon ὑ<sup>Adv</sup>·πείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sup>Adv</sup>·PräM/Plnf ἄλλων<sup>Adv</sup>·AdjG  
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen·  
always to excel and preeminent to be of others·

[784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖθ'<sup>Adv</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup> Με<sup>N</sup> νοΐτιος<sup>N</sup> Ἄκτορος<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 dir aber wiederum so thus befahl was enjoining Menoitios Menoetius des Aktor of Actor Sohn-son.

[785] τέκνον<sup>N</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>AdjN</sup> γενεῇ<sup>D</sup> ἤ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>AdjNKmp</sup> πέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed überlegen superior ist is Achilles, Achilles,

[786] πρεσβύτε<sup>AdjNKmp</sup> ρος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βί<sup>D</sup> η<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἀ<sup>AdjNKmp</sup> μείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter older aber du you bist are an Kraft in might aber der he indeed viel much besser better.

[787] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσ<sup>AorM/PlInf</sup> θαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκί<sup>AdjA</sup> νὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ὑπο<sup>AorM/PlInf</sup> θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 sondern but gut well to him zu sagen to say dichtes shrewd Wort word und and zu raten to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαί<sup>PräAktInf</sup> νειν<sup>PräAktInf</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγα<sup>AdjA</sup> θόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 und ihm to him zu zeigen to signal der he aber but wird folgen will obey in to das Gute good zwar indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεται<sup>PräM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so thus befahl was enjoining der he Greis, old man, you aber but vergissest forget sondern but noch yet und and jetzt now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>AorAktOp</sup> ποίς<sup>AorAktOp</sup> Ἀχι<sup>AdjD</sup> λῆτ'<sup>AdjD</sup> δα<sup>AdjD</sup> ἴφρονι<sup>AdjD</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>AorM/PKnj</sup> θηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
 dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles to Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche may obey.

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἶδ'<sup>PerAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>D</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὁ<sup>AorAktOp</sup> ρίναίς<sup>AorAktOp</sup>  
 wer who aber then weiß knows ob if wohl ever to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir

[792] παρεῖ<sup>AorAkt</sup> πῶν<sup>N</sup> ἀγα<sup>AdjN</sup> θῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>AdjN</sup> ράφασίς<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> ταίρου<sup>G</sup>  
 zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten of a companion.

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>AdjN</sup> να<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσίν<sup>D</sup> ἢ<sup>D</sup> σι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>AdjN</sup> οἰροπί<sup>AdjN</sup> ην<sup>A</sup> ἄλε<sup>AdjN</sup> εἰνεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen in which Weiss spruch oracle meidet avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνός<sup>G</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> πέφραδε<sup>AorAkt</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
 und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>AdjN</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαός<sup>N</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> πέσθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
 sondern dich doch du doch soll schicken, let him send forth, zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow

[796] Μυρμιδό<sup>N</sup> νων<sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φός<sup>A</sup> ὡς<sup>A</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γέ<sup>AdjN</sup> νηαί<sup>AorM/PKnj</sup>  
 der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever something Licht light den Danaern to Danaans werdest du you may become.

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δό<sup>AdjA</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> πόλε<sup>AdjA</sup> μον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέ<sup>AdjA</sup> ρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 und dir Waffen armor schöne fine let him give gebe let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798] αἴ<sup>Kon</sup> κέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> εἵ<sup>PräAkt</sup> σκοντε<sup>N</sup>ς ἄ<sup>PräAkt</sup> πόσ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> ται<sup>AorM/PKnj</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>  
 wenn wohl dich dem gleichend ablassen they may hold off des Krieges  
 if ever you to him likening green they may hold off from war

[799] Τρῶες<sup>N</sup> ἄ<sup>PräAkt</sup> ναπνεύ<sup>N</sup> σωσι<sup>AorAktKnj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>AdjN</sup> ρήϊοι<sup>N</sup> υἱες<sup>N</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
 Troer, sollen aufatmen aber kriegerische Söhne der Achaier  
 Trojans, may breathe again and warlike sons of Achaeans

[800] τειρόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> ὀλί<sup>N</sup> γη<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> <sub>τ<sup>Pt</sup></sub> ἀ<sup>PräAkt</sup> νάπνευ<sup>N</sup> σις<sup>N</sup> πολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup>.  
 ermattet seind· klein aber auch Atem holen des Krieges.  
 being worn· small but and respite of war.

[801] ῥεῖ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>Pt</sup> <sub>κ<sup>Pt</sup></sub> ἀκμή<sup>N</sup> <sub>τες<sup>AdjN</sup></sub> κεκ<sup>N</sup> <sub>μηότας<sup>A</sup></sub> <sub>PerAkt</sub> ἄνδρας<sup>A</sup> ἄ<sup>N</sup> ὑτῇ<sup>D</sup>  
 leicht aber doch kraft volle ermüdete Männer im Kampf geschrei  
 easily then would vigorous worn out men with battle cry

[802] ὥσαι<sup>N</sup> θε<sup>AorM/POp</sup> προτι<sup>Prp</sup> ἄστ<sup>A</sup>υ<sup>N</sup> νε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἀ<sup>Prp</sup>πο<sup>Prp</sup> καί<sup>Kon</sup> κλισι<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup>.  
 würdet stoßen nach Stadt der Schiffe weg und der Hütten.  
 you might drive toward city of ships away from and of huts.

[803] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο<sup>N</sup>, <sub>ImpM/P</sub> τῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Pt</sup>ρα<sup>N</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> στη<sup>N</sup> θε<sup>N</sup>σσιν<sup>D</sup> ὄ<sup>N</sup> ρινε<sup>N</sup>, <sub>ImpAkt</sub>  
 so sprach, ihm aber ja Sinn in der Brüste regte auf,  
 thus he spoke, to him but then spirit in in breasts stirred,

[804] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> εἰν<sup>N</sup> <sub>PräAktInf</sub> παρὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐπ<sup>N</sup> <sub>Prp</sub> Αἰακί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Ἀχι<sup>N</sup> λῆα<sup>A</sup>.  
 ging aber zu laufen an Schiffe zu den Aiakiden Sohn Achilles.  
 went and to run beside ships toward Aeacide Achilles.

[805] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ὀ<sup>N</sup> δυσση<sup>N</sup> ος<sup>G</sup> θεῖ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 aber als ja an den entlang Schiffe des Odysseus göttlichen  
 but when indeed along ships of Odysseus godlike

[806] ἴξε<sup>AorSAkt</sup> θε<sup>N</sup> <sub>ων<sup>N</sup></sub> <sub>PräAkt</sub> Πά<sup>N</sup> τροκλος<sup>N</sup> <sub>νᾶ<sup>Kon</sup></sub> <sub>σφ<sup>D</sup></sub> <sub>Pr</sub> ἀγο<sup>N</sup> ρή<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> <sub>μις<sup>N</sup></sub> <sub>τε<sup>Pt</sup></sub>  
 kam an laufend Patroklos, wo ihnen Versammlung und Brauch  
 came and running Patroklos, where for them assembly and custom law and

[807] ἦν<sup>N</sup>, <sub>ImpAkt</sub> τῇ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> σφι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἐτε<sup>N</sup> τεύχατο<sup>N</sup> <sub>PlqM/P</sub> βωμοί<sup>N</sup>.  
 war, dort ja und ihnen der Götter war bereit Altäre,  
 was, at which indeed and to them of gods had been made altars,

[808] ἐνθά<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Εὐρύπυ<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> βε<sup>N</sup> βλημένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> ἀντεβό<sup>N</sup> λησε<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>  
 dort ihm Eurypylos verwundet seind begegnete  
 there to him Eurypylos having been struck met

[809] διογε<sup>N</sup> νῆς<sup>AdjN</sup> Εὐ<sup>N</sup> αἰμονί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὀ<sup>N</sup> ἴστῳ<sup>D</sup>  
 Zeus geborener Euaimon Sohn gegen Schenkel mit Pfeil  
 Zeus born Euaimonides down upon thigh with arrow

[810] σκάζων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νότι<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> ῥέεν<sup>N</sup> <sub>ImpAkt</sub> ἰδρώς<sup>N</sup>  
 hinkend aus des Krieges hinab aber feucht floß Schweiß  
 limping out of of war down but moist was flowing sweat

[811] ὤμων<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> κεφα<sup>N</sup> λῆς<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλκεος<sup>G</sup> ἀργαλέ<sup>N</sup> οιο<sup>AdjG</sup>  
 der Schultern und des Kopfes, von aber der Wunde schmerzlichen  
 of shoulders and of head, from but of wound grievous

[812] αἷμα<sup>N</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> κεῖλε<sup>ImpAkt</sup> ρυζέ<sup>N</sup> νόος<sup>N</sup> γέ<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν<sup>ImpAkt</sup>  
 Blut schwarz rieselte Sinn ja zwar standhaft war.  
 blood black was gurgling. mind indeed but firm was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ᾧ κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> Μενoitίου<sup>G</sup> ἀλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,  
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καί<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφύρομενος<sup>N</sup> ἔπεα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja then wehklagend Worte geflügelte sprach an-  
 and then lamenting words winged he addressed.

[815] ἄ<sup>ij</sup> δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende  
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>G</sup> αἰης<sup>G</sup>  
 so thus ja then wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde  
 thus then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ<sup>D</sup> ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργεῖτι<sup>AdjD</sup> δημῷ<sup>D</sup>  
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.  
 to sate in in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> δι' ὅτρεφες<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ<sup>V</sup> ἥρωες<sup>V</sup>  
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,  
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> στή<sup>FuAkt</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ<sup>A</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,  
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσουσιν<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend  
 or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠΰδα<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach-  
 him but again Eurypylus having been struck in reply spoke.

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἄλκαρ<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier  
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.  
 will be, but in ships black will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τοῖς<sup>PerM/P</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und  
 in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσίν<sup>D</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> αἰέν<sup>Adv</sup>  
 durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer.  
 by hands under of Trojans· of them but strength rises always.

[827] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> σάωσον<sup>AorAktmv</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du you rette führend zu auf Schiff schwarzes,  
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκταμ<sup>AorAktmv</sup> ὀϊστόν<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>A</sup> κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes  
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίζ<sup>PräAkt</sup> ὕδα<sup>TiD</sup> λιαρῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσε<sup>PräAktmv</sup>  
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf  
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> προτι<sup>Prp</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> δεδιδάχθαι<sup>PerM/PInf</sup>  
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,  
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν<sup>A</sup> Χείρων<sup>N</sup> ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> δίκαιότατος<sup>AdjNSup</sup> Κενταύρων<sup>G</sup>  
 den Chiron lehrte gerechtester der Kentauren.  
 whom Cheiron taught taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροί<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδालείριος<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μαχάων<sup>N</sup>  
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon  
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κλισίῃσιν<sup>D</sup> ὀϊόμαι<sup>PräM/P</sup> ἔλκος<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup>  
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend  
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηρίζοντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἄμύμονος<sup>AdjG</sup> ἱητῆρος<sup>G</sup>  
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes  
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι<sup>PräM/PInf</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> Τρώων<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> Ἄρηα<sup>A</sup>  
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.  
 to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενoitios<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn·  
 him but again addressed of Menoetius valiant son·

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAktOp</sup> τάδε<sup>N</sup> ἔργα<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> ῥέξομεν<sup>FuAkt</sup> Εὐρύπυλος<sup>V</sup> ἥρως<sup>V</sup>  
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held  
 how then might be these deeds what shall we do Eurypylos hero

[838] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup> δαΐφρονι<sup>AdjD</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἐνίσπω<sup>PräAkt</sup>  
 ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus  
 I go so that to Achilles battle minded word word I tell

[839] ὃν<sup>A</sup> Νέστωρ<sup>N</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> οὐρός<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 das Nestor auftrug Gerenische Hüter der Achaier·  
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥςAdv περPt σεῖτο<sup>G</sup>Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομέν<sup>G</sup>νοιο.<sup>G</sup>PräM/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καὶKon ὑπὸPrp στέρ<sup>G</sup>νοιο<sup>G</sup> λαβών<sup>N</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαών<sup>G</sup>  
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute  
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐςPrp κλισί<sup>A</sup>ην<sup>A</sup> θερά<sup>N</sup>πων<sup>N</sup> δὲPt ἰδών<sup>N</sup> ὑπέ<sup>ImpAkt</sup>χευε<sup>ImpAkt</sup> βοεῖας<sup>AdjA</sup>  
 in die Hütte Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθάAdv μὲν<sup>A</sup>Pr ἐκτανύ<sup>N</sup>σας<sup>N</sup> ἔκPrp μηροῦ<sup>G</sup> τάμνε<sup>AorAkt</sup> μαχαίρη<sup>D</sup>  
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer  
 there him having stretched out out of of thigh he cut with knife

[844] ὅξυ<sup>AdjA</sup> βέ<sup>A</sup>λος<sup>A</sup> περι<sup>N</sup>πυκές<sup>AdjA</sup> ἀπ',Prp αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr δ',Pt αἷμα<sup>A</sup> κε<sup>N</sup> λαϊνὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes  
 sharp dart close set, from it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδα<sup>TiD</sup> λιαρῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶPrp δὲPt ῥίζαν<sup>A</sup> βάλε<sup>AorAkt</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere  
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ<sup>D</sup> δι<sup>N</sup>ατρί<sup>N</sup>ψας<sup>N</sup> ὀδυ<sup>N</sup>νήφατον<sup>AdjA</sup> ἧ<sup>N</sup>Pr οἱ<sup>D</sup>Pr ἀ<sup>N</sup>πάσας<sup>AdjA</sup>  
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle  
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὀδύ<sup>N</sup>νας<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup>τέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ',Pt αἷμα<sup>N</sup>  
 hielt auf Schmerzen das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.  
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.